

CARTA DE ESPAÑA

Ministerio de Empleo y Seguridad Social

692 / Abril 2013



Los barcos de la emigración

Caminos del mar

EN ESPAÑA

La Feria de Abril

ACTUALIDAD / EMIGRACIÓN

Marina del Corral visita Alemania
y Aurelio Miras, Perú

PUEBLOS

Patones de Arriba

COCINA ESPAÑOLA

El botillo del Bierzo

CULTURA Y SOCIEDAD

Feria del libro español
en Bruselas

Campaña de inscripción en las Aulas de Lengua y Cultura Españolas

el español pinta mucho



¿Tienes hijos en edad escolar?
¿Conoces a niños españoles entre 7 y 18 años?
¡Anímate a inscribirse en estas clases!

educacion.gob.es

CONSEJO EDITORIAL

Marina del Corral Téllez,
Secretaria General de
Inmigración y Emigración
Aurelio Miras Portugal,
Director General de Migraciones
Gabinete de Comunicación
del Ministerio de Empleo y
Seguridad Social

COORDINADOR EDITORIAL

José Julio Rodríguez Hernández

REDACCIÓN

Director:
Emilio Ayala de la Hoz
Jefes de Sección:
Pablo Torres Fernández
(Actualidad y Cultura)
Francisco Zamora Segorbe
(Reportajes y Deporte)
Carlos Piera Ansútegui
(Emigración y Cierre)
Fotografía:
Juan Antonio Magán Revuelta
Edición técnica y maquetación:
María Rodríguez Martínez
Colaboradores:
Pablo San Román (Francia),
Ángela Iglesias (Bélgica),
Lourdes Guerra (Alemania),
Marina Fernández (Reino Unido),
Natasha Vázquez y Felipe
Cid (Cuba), Gisela Gallego y
Silvina Di Caudo (Argentina),
Ezequiel Paz, Jeannette Mauricio,
Pablo T. Guerrero, Lucía López,
Miguel Núñez

ADMINISTRACIÓN

Jefa de Servicio:
Elena Jáñez Vázquez
Direcciones y teléfonos:
C/ José Abascal 39,
28003 Madrid
Tf. 91 363 72 87 (Administración)
Tf. 91 363 16 56 (Redacción)
Fax: 91 363 70 57
e-mail: cartaesp@meyss.es
Suscripciones:
e-mail: cartaespus@meyss.es

IMPRESIÓN Y DISTRIBUCIÓN

Artes Gráficas San Miguel
Carretera de Mahora, km. 2
02080 Albacete
www.agsmartesgraficas.com
Distribuidora: Sergrim S.L.
Depósito Legal: 813-1960
ISSN: 0576-8233
NIPO: 270-13-001-6
WEB: 270-13-003-7

www.cartadeespana.es



CARTA DE ESPAÑA autoriza la reproducción de sus contenidos siempre que se cite la procedencia. No se devolverán originales ni se solicitarán ni se mantendrá correspondencia sobre los mismos. Las colaboraciones firmadas expresan la opinión de sus autores y no suponen una identidad de criterios con los mantenidos en la revista.

EDITA:



SECRETARÍA GENERAL
DE INMIGRACIÓN
Y EMIGRACIÓN
DIRECCIÓN GENERAL
DE MIGRACIONES

EN PORTADA



Carta de España rememora los primeros viajes de los emigrantes españoles a tierras de ultramar a finales del siglo XIX.
Ilustración: Shaun Tan

ACTUALIDAD**Visitamos el Centro de Documentación de las Migraciones**

Este centro depende de la Fundación 1º de Mayo del sindicato CC OO y comenzó su andadura a finales de 1994 y principios de 1995.

10

EN PORTADA**A bordo de los barcos de la emigración**

Entre 3,5 y 5 millones de españoles (en su mayoría "varones jóvenes solteros", braceros o jornaleros) embarcaron para ultramar desde finales del siglo XIX.

14

EN EL MUNDO**Teatro español en París**

Tres compañías actuaron en París dentro del proyecto *3 Noches Españolas*, ideado por TheatrEuropa y subvencionado por el Ministerio de Cultura.

22

ACTUALIDAD / EMIGRACIÓN

Viajes institucionales a Perú y Alemania · Congreso ALDEEU · Convenio entre España y Argentina · Nueva presidenta de la FEAR · Muere Antonio Fidalgo

05-09

EN ESPAÑA

La Feria de Abril.

**MEMORIA GRÁFICA**

El balón que vino de México.

**EN EL MUNDO**

Lala Isla · Feria del libro español en Bruselas

**DEPORTES · TENIS**

Vuelve Rafa Nadal.

**CULTURA Y SOCIEDAD**

Exposiciones en Cádiz (II) · Ernesto Sábato · Los sapeurs · Mirador: Manuel Álvarez Bravo, Hot Sur de Laura Restrepo y exposición de Juan Fernández El Labrador

30-35

PUEBLOS

Patones de Arriba.



36

COCINA ESPAÑOLA · RECETA

El botillo del Bierzo.

38

Aquellos emigrantes

Entre el último tercio del siglo XIX y el primero del XX miles de españoles abordaron vapores y transatlánticos, dejando atrás su Galicia o Canarias natal, para buscar una vida mejor en países como Cuba, Venezuela o Argentina, que muchos de ellos no sabrían situar en el mapa. Así, con un billete de tercera clase y un modesto equipaje, comenzó una epopeya que 150 años después arroja un saldo de 1.215.000 españoles residentes en América, donde se han integrado, han creado negocios, fundado sociedades y hospitales y han preservado la cultura y el recuerdo de España generación tras generación.

Damos cuenta también en este número del viaje de la Secretaría General de Inmigración y Emigración a Alemania, uno de los destinos europeos preferidos por los nuevos emigrantes; del convenio firmado con Argentina para evitar la doble imposición fiscal; de la asamblea de la Federación de Retornados (FEAER), que ha elegido nueva presidenta, y del fallecimiento de Antonio Fidalgo, un orensan que se ha convertido en figura destacada de la emigración en Cuba, como presidente del Consejo de Residentes y miembro del Consejo de la Ciudadanía Española en el Exterior.

Visitamos, por otra parte, la Feria de Abril, explosión de alegría y color tras la severidad de la Semana Santa, nos acercamos al recóndito pueblo de Patones de Arriba, a la Feria del Libro de Bruselas, en la que España ha sido el país invitado, y hablamos con la antropóloga Lala Isla, experta en las mujeres emigrantes en el Reino Unido, y con Juan Liébana, presidente de la Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en EEUU, que este mes celebra en Florida su 33 Congreso anual.

Acabamos, como es habitual, en la cocina, ampliando nuestros conocimientos sobre la gastronomía leonesa y aprendiendo a elaborar el botillo.



En esta sección publicamos algunas de las cartas que nos llegan a la redacción de *Carta de España*. Los lectores pueden dirigirse a nosotros a través del correo postal o electrónico:

Carta de España, Secretaría General de Inmigración y Emigración.

Ministerio de Empleo y Seguridad Social.

C/ José Abascal, 39. C.P.: 28003 Madrid. E-mail: cartaespsus@meyss.es.

Carta de España no se hace responsable de las opiniones vertidas por los lectores en esta sección y se reserva el derecho de modificación de las cartas seleccionadas para su publicación. Los datos de carácter personal facilitados por los lectores serán tratados de acuerdo a lo establecido en la Ley Orgánica 15/1999.

DEBAJO DE MI PUERTA

Desde esta Punta Arenas les saludo. Sé que están muy bien, ahora además quiero decirles que recibo su revista todas las veces. La encuentro siempre debajo de mi puerta. Es muy interesante, su formato es muy bueno y trae de todo. Algo se conoce de esa España que nos gustaría saber. Además escriben de todo el mundo y llega hasta aquí, a Punta Arenas en el sur del mundo. Recibí la revista en que publican mi carta anterior, una gran alegría. Los veo también por Internet. Chao, amigos. ☐

Ramón Leocadio Soto
Punta Arenas. Chile



IMÁGENES DE LA EMIGRACIÓN

ALMUERZO BENÉFICO EN LA ROSALÍA DE CASTRO DE SANTOS

La veterana Sociedad de Santos (Brasil) ha celebrado un almuerzo benéfico con más de trescientos asistentes.



El pasado domingo 24 de marzo la Sociedad de Socorros Mutuos y Beneficente Rosalía de Castro de Santos (Brasil), ofreció un almuerzo en la sede de la sociedad a favor de las obras asistenciales que la entidad lleva a cabo para los ancianos necesitados.

El evento contó con una gran presencia de la colectividad española de la región de la Bajada Santista y alrededor de trescientos invitados pudieron disfrutar de un delicioso "Cocido Gallego". El presidente Casto Vieitez Fernández, recientemente elegido por un período de dos años y consejero general de la Ciudadanía Española en el Exterior en varios mandatos (en la actualidad es consejero suplente) agradeció la presencia de todos los invitados e hizo un agradecimiento especial a los directores de la entidad que realizan un trabajo voluntario para ayudar a los necesitados.

La Sociedad de Socorros Mutuos e Beneficente 'Rosalía de Castro' es una entidad sin ánimo de lucro, y la principal gallega en Santos. En la actualidad, está desarrollando una importante política social y asistencial orientada a mejorar y ampliar la asistencia médica en general y asistencia social desinteresada a las personas de la tercera edad, en situación de urgencia y necesidad, y pertenecientes a la colectividad gallega. En sus instalaciones, la Sociedad gestiona un ambulatorio médico, servicios de odontología, oftalmología y psicología, entre otros, y administra un centro de día en el que proporciona a los emigrantes gallegos actividades sociales, de ocio, culturales, y recreativas, así como asistencia mutual y de salud. ☐

Miras Portugal con la colectividad española en Perú

El Director General de Migraciones, Aurelio Miras Portugal, visitó Perú entre los días 2 y 4 de abril.

El Director General de Migraciones del Ministerio de Empleo y Seguridad Social, Aurelio Miras Portugal inició su estancia en Lima visitando la Consejería de Empleo en la capital peruana a los pensionistas españoles acogidos en el Hogar de las Hermanitas Desamparadas y almorcando en la Embajada con representantes de la colonia.

En el Centro Español de Perú fue recibido por el Consejo Directivo y por la consejera del Consejo General de la Ciudadanía Española en el Exterior, Carmen Pérez Poyón, realizando un recorrido a lo largo de toda la sede institucional.

Visitó las instalaciones del Policlínico Reina Sofía y departió con el personal médico y técnico. Asimismo visitó la oficina de la Asociación de Jóvenes Españoles del Perú (AJEP), siendo recibido por su presidente, José Babío, compartiendo e intercambiando inquietudes con los más jóvenes.

Posteriormente Miras Portugal estuvo en la sede de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) ubicada en el Centro Español además de visitar las instalaciones del Centro Andaluz.

Tras visitar las oficinas administrativas del Centro Español, saludando al personal que allí trabaja se traslado al Teatro Federico García Lorca, donde dirigió unas palabras de saludo y se realizó la entrega de la Medalla de Honor de la Emigración en su categoría de oro a la Sociedad Española de Beneficencia por sus 156 años de labor. La recibió el presidente de la entidad, Juan González Samperio. En este acto, Aurelio Miras estuvo acompañado del embajador, Juan Carlos Sánchez Alonso, el cónsul general, Andres Collado y la consejera de Empleo y Seguridad Social, Carmen Pedrosa.

El director Aurelio Miras Portugal participó en la presentación oficial de la Cátedra Vargas Llosa en Perú, un acto en el que estuvo el propio Premio Nobel y

rectores de distintas universidades y que se celebró en la Residencia de la Embajada de España en Lima contando con el embajador, Juan Carlos Sánchez Alonso, como testigo de honor en la firma del acuerdo. La Cátedra Vargas Llosa es una iniciativa conjunta de la Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes con varias universidades españolas. En 2012 se sumó la Universidad de Guadalajara (México).

Miras Portugal también visitó el Centro Cultural de Lima y se reunió con el presidente de la Cámara de Comercio de Lima y con miembros de la Cámara de Comercio de España en Lima.

El último día de estancia en Lima, el jueves 4 de abril, el director general se reunió con el Consejo Directivo del Centro Español para tratar asuntos básicamente institucionales. También mantuvo un encuentro con los miembros del Consejo de Residentes Españoles (CRE). □

REDACCIÓN CDE



Marina del Corral visita Alemania

La Secretaria de Inmigración y Emigración, Marina del Corral, ha realizado una breve gira por Alemania



La Secretaria General, Marina del Corral (tercera por la derecha) con directivos de la Coordinadora Federal en Remscheid.

Alemania es uno de los países europeos con mayor emigración española —el segundo después de Francia— con un total de 111.731 españoles residentes. La Secretaria General visitó Bonn y Remscheid en el land de Renania del Norte-Westfalia, que acoge a un tercio de los españoles en el país germano.

El viernes 22 de marzo de 2013, la Coordinadora Federal del Movimiento Asociativo en Alemania recibió a la Secretaria General de Inmigración y Emigración, Marina del Corral Téllez, que estuvo acompañada de Belén Roel de Lara, jefa de Gabinete, y la asesora del Ministerio de Empleo y Seguridad Social, Ana Carrascosa. También estuvieron presentes en el acto el Consejero de Empleo y Seguridad Social de la Embajada de España en Berlín, Ángel de Goya Castroverde, y el Cónsul General de Dusseldorf, Francisco Aguilera Aranda.

El motivo de la visita fue el de conocer los locales de la Coordinadora Federal en Remscheid, en la que están incluidos la sede central de la Coordinadora Federal,

con sus respectivas oficinas y salas de reuniones y de asesoramiento a la colonia española en Alemania, salas para seminarios y talleres de trabajo sobre temas de interés relacionados con la integración de emigrantes españoles y el Centro de Día y Familias para españoles de las todas las generaciones, en el que semanalmente se ofrecen cursos creativos y de trabajos manuales, de conversación, de gimnasia y muchas más ofertas que son ampliadas regularmente, en base al desarrollo diario de la actividad del centro.

Durante el acto también se analizó la situación actual de la ciudadanía española en Alemania, y, en particular, la llegada de nuevos emigrantes españoles a Alemania, muchos de ellos altamente cualificados. Solamente durante el año 2012 el Servicio de Información y Asesoramiento de la Coordinadora Federal atendió un total de 615 consultas, relacionadas en su mayoría con la emigración a Alemania y los trámites y pasos que este proceso conlleva.

La Secretaria General visitó las instalaciones en Bonn de la Confederación Española de Padres de Familia en la RFA, entidad dedicada sobre todo a activi-

dades culturales y educativas: Aulas de Lengua y Cultura Españolas (ALCE), Proyecto iAdentro! y Academia Española de Formación.

En Frankfurt visitó las instalaciones del Centro Cultural Gallego (Casa de España) que tiene como finalidad “la promoción de la cultura y tradiciones de una región española como lo es la gallega sin dejar de lado el trabajo en conjunto con otras instituciones con similares objetivos”. En esta ciudad se entrevistó además con otras asociaciones de españoles del land de Hesse.

La secretaría general de Inmigración y Emigración se trasladó a Berlín donde mantuvo contactos bilaterales con la secretaria de Estado de Trabajo y Asuntos Sociales Annette Niederfranke y con el Dr. Ole Schröder, Secretario de Estado del Ministerio del Interior. Asimismo a la capital germana se trasladaron los tres miembros del CRE de Múnich: Francisco Cieza, Héctor Rodríguez y Antonio Fernández para entrevistarse con la Secretaría General. El CRE de Múnich es el único elegido y operativo en Alemania. □

REDACCIÓN CARTA DE ESPAÑA
Foto CMFA

Congreso de profesionales españoles de EE UU en Florida

Entre los días 16 y 19 de abril, la Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en Estados Unidos [ALDEEU] celebra su Congreso y Asamblea General anual en San Agustín, Florida, ciudad fundada por exploradores españoles y primer asentamiento urbano del Estados Unidos continental que conmemora su 500 aniversario

Con la asistencia de Marina del Corral, Secretaria General de Inmigración y Emigración, y de la Cónsul General de España en Miami, Cristina Barrios y Almazor, este Congreso se abrirá con una conferencia magistral titulada “La experiencia de la ficción” a cargo del escritor Antonio Muñoz Molina, que fue director del Instituto Cervantes de Nueva York y reside parte del año en la ciudad, y rendirá homenaje a la escritora Elvira Lindo, también residente por temporadas en la Gran Manzana y cuyo último libro versa sobre su experiencia neoyorquina, a quien se entregará el Medallón de ALDEEU.

Juan Liébana, actual presidente de esta organización al servicio de los profesionales españoles residentes en Estados Unidos, de todas las profesiones y todas las ramas del saber, precisa que: *El Con-*

greso es un encuentro de carácter académico hay mesas de debate, conferencias magistrales en las sesiones plenarias y sesiones de ponencias. En cambio la Asamblea General es la reunión anual de los socios de ALDEEU, en la que la Junta Directiva informa y todos los socios debaten sobre los asuntos que conciernen a la asociación.

Este año, por lo simbólico de las fechas, se ha elegido un lema conmemorativo de los 500 años de la presencia española en Florida: “Huellas de la hispanidad en Estados Unidos”: *De ahí que tengamos varias sesiones dedicadas a la emigración española actual, a los exploradores del siglo XVI y a las contribuciones de España a la Historia de Estados Unidos.*

Además del Congreso y la Asamblea, Liébana destaca las publicaciones *aldeeuenses*, tanto *Cuadernos de ALDEEU* como *Puente Atlántico*, revistas que mantienen conectados a los socios más allá

del congreso y que dan a conocer el trabajo de los socios a la comunidad internacional, y la red social de LinkedIn, donde se están dando a conocer con el nombre de Spanish Professionals in America. □

ENTREVISTA COMPLETA EN CdE ONLINE:
www.cartadeespana.es



Juan Liébana, presidente de ALDEEU.



Convenio entre España y Argentina

España y Argentina suscriben un nuevo convenio para evitar la doble imposición.

El titular de la Administración Federal de Ingresos Públicos (AFIP) de Argentina, Ricardo Echegaray, y el embajador de España, Román Oyarzun, firmaron un convenio que tiene como objeto evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y el patrimonio.

Es la primera negociación bilateral exitosa tras la expropiación del 51 por ciento de acciones de YPF del paquete de Repsol; y para poner en vigor, con efecto retroactivo al 1 de enero de 2013, resta todavía que los parlamentos de ambos países ratifiquen el acuerdo.

Tras la rúbrica, que tuvo lugar el 11 de marzo en la sede de la AFIP, ambos signatarios coincidieron al puntualizar que este nuevo acuerdo “evitará distorsiones” en la aplicación de impuestos directos a nivel internacional y en que ofrece “un tratamiento tributario adecuado” para los contribuyentes que desarrollan actividades en ambas naciones.

Para Román Oyarzun, el acuerdo también constituye “una muy buena noticia para las relaciones entre España y la Argentina”. En este sentido, el embajador se mostró convencido de que tendrá “un impacto muy favorable” en el empresariado que ahora tiene “un claro horizonte de previsibilidad fiscal por delante”.

En declaraciones a los medios presentes, Oyarzun aseguró que “el nuevo convenio supone una mejora y actualización del anterior, facilitando la cooperación de las autoridades fiscales en el adecuado desempeño de sus funciones”.

En esta dirección, el titular de la AFIP remarcó que el documento establece “un mecanismo claro y transparente que imposibilite el uso abusivo del acuerdo”. Echegaray dijo que con el texto se busca “evitar la doble imposición” y explicó que

apunta contra las “tácticas y estrategias de planificación nociva destinadas a no tributar en ambos lados de las fronteras”.

Argentina y España habían suscrito en 1994 un convenio similar con el fin de evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal que fueron denunciadas por Argentina el pasado 29 de junio de 2012, a instancias de la Comisión Evaluadora y Revisora de Convenios para Evitar la Doble Imposición que acusó una utilización abusiva de algunas de sus disposiciones.



Román Oyarzun, embajador de España.

PRINCIPALES MODIFICACIONES DE LA RENEGOCIACIÓN

Según informó la AFIP, el texto del nuevo convenio solucionará inconvenientes principalmente sobre la base de las siguientes cuestiones:

- Permite la imposición en el país sobre las participaciones societarias en sociedades argentinas pertenecientes a residentes españoles (Impuesto sobre los Bienes Personales).
- Se moderniza la cláusula de intercam-

bio de información tributaria, en línea con los estándares internacionales del Foro Global sobre Transparencia e Intercambio de Información.

- Se elimina la cláusula de la nación más favorecida, que comprometía —principalmente a la Argentina— los tratamientos que pudieran acordarse con terceros países en futuras negociaciones de convenios tributarios.

- Se incluye un memorándum de entendimiento tendente a evitar situaciones de abuso del Convenio, aclarando que siempre serán aplicables las disposiciones de la normativa interna de cada país relativas a la prevención de la evasión fiscal. Esto fundamentalmente con el objeto de impedir el uso abusivo del régimen español de Entidades de Tenencia de Valores Extranjeros (ETVE).

El documento tiene una gran trascendencia para las empresas y los ciudadanos argentinos y españoles porque abarca un conjunto muy amplio de hechos imponibles como las rentas inmobiliarias, beneficios empresariales, navegación marítima y aérea, empresas asociadas, dividendos, intereses, cánones o regalías, ganancias de capital, rentas por servicios personales independientes, remuneraciones por servicios personales dependientes, retribuciones de directores y consejeros, rentas de artistas y deportistas, pensiones, remuneraciones por funciones públicas, percepciones de profesores y estudiantes, otras rentas, y el patrimonio.

Finalmente concluye que “España avanza así en su compromiso de renegociar todos aquellos convenios que, por el paso del tiempo y las estrechas relaciones económicas que se mantienen con determinados países, necesitan adaptarse a las nuevas circunstancias”. ■

REDACCIÓN CARTA DE ESPAÑA

Nueva presidenta de la FEAER

Eva M^a Foncubierta ha sido elegida presidenta de la Federación Española de Asociaciones de Emigrantes Retornados [FEAER]

La Federación Española de Asociaciones de Emigrantes y Retornados (Feaer), reunida en Asamblea General de Socios en la ciudad de Madrid el pasado 15 de marzo, eligió por unanimidad a Eva M^a Foncubierta Cubillana, actual secretaria de la Asociación Gaditana de Emigrantes y Retornados, como su nueva presidenta. Foncubierta ocupará este cargo durante los próximos dos años. Mario Alonso Barrera, secretario de la Asociación Sevillana, será su vicepresidente.

Igualmente se establecieron las pautas de trabajo para el próximo año, entre las que se encuentra la atención al nuevo movimiento emigrantil, al ser las asociaciones federadas un eslabón esencial dentro de la cadena del movimiento emigratorio y evitar los posibles problemas que se puedan ocasionar al comienzo del periplo migratorio, con vistas dirigidas siempre al posterior retorno. Estas nuevas corrientes migratorias han llevado en el último año a más de 50.000 españoles a emigrar, indicaron desde Feaer.

El retorno será el eje principal de sus actuaciones, reafirmándose la Federación Española de Asociaciones de Emigrantes y Retornados como interlocutor

con las distintas organizaciones del exterior, a fin de facilitar en la medida de lo posible la integración del retornado.

REUNIÓN CON MIRAS PORTUGAL

Un día antes de la asamblea de la Feaer, el jueves 14 de marzo, una representación de la Federación se reunió con el director general de Migraciones del Ministerio de Empleo y Seguridad Social, Aurelio Miras Portugal. En dicho encuentro se presentó la gestión de las asociaciones que componen la Federación y las actividades que desarrollan, entre las que destacan los programas de atención a los nuevos emigrantes que se han puesto en marcha en las distintas asociaciones provinciales.

También resaltaron los cursos de idiomas que se imparten en ellas para facilitar el acceso laboral en los países de destino y otros proyectos que verán próximamente la luz siempre para facilitar la emigración y el retorno de nuestros ciudadanos.

Desde la Feaer subrayan el reconocimiento que recibieron por parte del director general a las actuaciones que la Feaer dispensa al colectivo de emigrantes y retornados. ☐

Dirigentes de FEAER con el Director General de Migraciones, Aurelio Miras y la Subdirectora General de Emigración Yolanda Gómez, primera por la izquierda. Foto: A. Magán.



Un español de La Habana

La comunidad española de Cuba llora la muerte de Antonio Fidalgo Dopazo, presidente del CRE de Cuba y consejero general de la Ciudadanía Española en el Exterior.



Foto: A. Magán.
El pasado lunes 18 de marzo falleció en La Habana a la edad de 80 años, Antonio Fidalgo Dopazo, miembro titular del Consejo General de la Ciudadanía Española en el Exterior y presidente del Consejo de Residentes Españoles en Cuba. La noticia del deceso de tan destacada personalidad de la emigración española en la isla se recibió con profundo pesar, tanto por el colectivo de españoles y sus descendientes, como por las autoridades cubanas.

Antonio Fidalgo nació en 1932 en Orense, Galicia. Emigró a Cuba en el año 1951, donde vivía un tío materno. Comenzó su vida laboral en 1952 en el sector del comercio. Tras el triunfo de la Revolución ocupó importantes responsabilidades en las especialidades de comercio, gastronomía y servicios del Ministerio del Comercio Interior. Como docente, impartió cursos y elaboró textos que contribuyeron a la formación de los inspectores de Comercio. Se jubiló en el año 1993.

Desde su llegada a la isla comenzó su actividad en las sociedades gallegas y españolas, en las cuales tuvo una activa participación y ocupó importantes responsabilidades. A partir de 1989 en que se constituyó el Consejo de Residentes Españoles (CRE) fue electo miembro suplente y un año después como miembro titular. En 1993, fue elegido consejero de la Emigración y presidente del CRE, al frente del cual fue reelegido en 1998, 2002, 2006 y 2010 para los Mandatos III, IV, V y VI, respectivamente.

Por su abnegado trabajo se hizo merecedor de notorias distinciones y reconocimientos por parte del Estado cubano, el Estado español y de otras organizaciones. Recibió en dos ocasiones la Medalla de Honor de la Emigración en su Categoría de Oro, del Ministerio de Empleo y Seguridad Social otorgada colectivamente al CRE de Cuba y al Consejo General de la Ciudadanía Española en el exterior.

En lo personal era un hombre serio y comprometido, acostumbrado al diálogo y a la negociación. Aún así, a menudo salía su alma gallega con alguna broma en la que reía con toda la cara. Una sensible pérdida para Cuba, para España y para Galicia. Descanse en paz. ☐

CARLOS PIERA



Centro de Documentación de las Migraciones

Este centro de documentación depende de la Fundación 1º de Mayo del sindicato Comisiones Obreras y comenzó su andadura a finales de 1994 y principios de 1995.

El Centro de Documentación de las Migraciones (CDM) de la Fundación 1º de Mayo se ha convertido en el archivo de referencia en España sobre la historia de la emigración española. Constituido desde una visión globalizadora, que contempla nuestra geografía como un escenario migratorio. En él se suceden los movimientos de población, bien como espacio emisor de emigrantes —por razones políticas o económicas— o como país receptor de inmigrantes.

El Centro de Documentación de las Migraciones cuenta con dos secciones: Emigración Española (galardonada con la Medalla de Honor de la Emigración

2001, concedida por el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales) e Inmigración en España.

Desde hace dieciocho años el equipo que dirige y coordina Ana Fernández Asperilla, historiadora, ha recopilado documentos de todo tipo por todo el mundo. “El origen de nuestros fondos es múltiple y diverso —nos cuenta Ana Fernández—. Aquí tenemos documentación de la propia estructura del sindicato, que ha estado siempre muy ligado a la historia de la emigración española, porque una gran parte de los afiliados a CC OO han sido emigrantes del interior o emigrantes del exterior. Eso es una parte, de donde sale la sensibilidad hacia estos temas, y luego otra parte de los

fondos se refieren a la vida cotidiana de los emigrantes en todas sus vertientes, entonces las donaciones de documentación han procedido de organizaciones de emigrantes, asociaciones de retornados, de los propios emigrantes a nivel particular y de otras organizaciones que se han dedicado a trabajar en pro y a favor de la emigración española”.

El Centro de Documentación de las Migraciones conserva documentos de todas las procedencias y de todas las sensibilidades. “Hay fondos que proceden de los Consejos de Residentes, de otras organizaciones sindicales, de la iglesia católica, de organizaciones políticas —enumera Ana Fernández Asperilla—, y dentro de esa variedad de lo que

es el mundo de la emigración, que se organiza de formas distintas en los distintos países, también nosotros hemos procedido con un criterio de recuperar la emigración en todas sus vertientes: política, deportiva, religiosa, cultural, asociativa, sindical...".

Este centro de documentación mantiene una media anual de 250 consultas y quienes consultan son sobre todo investigadores españoles pero los hay de todos los rincones. Durante todos estos años han llevado un registro de las consultas. Recientemente han recibido la visita de una investigadora procedente de Tokio. Pero también han recibido gente de Australia, mucha gente de Europa y básicamente tienen un perfil investigador, también mucha gente de medios de comunicación, de televisión y radio que tienen algún interés específico por la emigración de manera puntual. "Porque ahora la emigración está recobrando unas dimensiones que no tenía hace muchos años", precisa la historiadora Ana Fernández. También atienden otras peticiones de información de asociaciones de emigrantes, ahí han intentado cumplir una labor de ayuda, aportación de materiales y documentos para organizar eventos, sobre todo relacionados con su propia memoria.

El centro se constituye como un archivo especializado en emigración y, en eso, es un centro de referencia a nivel in-

ternacional: el Centro ha aparecido destacado en guías de recursos y de fuentes en Francia, en Bélgica, en Alemania... Y, por otro lado, también conciben el centro como una entidad que realiza estudios e investigaciones sobre la emigración española y han ido publicando una serie de monografías y de estudios resultantes de investigaciones que han

—confiesa Ana Fernández—, sólo interesada por el ahorro y el retorno, y que, como consecuencia de eso, que aquí hubiera o no una dictadura era absolutamente ajeno a la emigración económica. Yo creo que nuestros trabajos han servido para demostrar que el compromiso de los emigrantes con la transformación democrática de este país ha sido tan importante o más que el de la emigración política y el exilio".

El Centro de Documentación de las Migraciones tiene ya un incipiente catálogo de publicaciones específicas sobre las migraciones. Cabría destacar el boletín *Historias de la Emigración*, que ha alcanzado ya su número 32 y en el que se informa de las novedades del Centro en torno a archivos, donaciones, nueva documentación y publicaciones. Monografías como *Miradas de emigrantes*, *Mineros, sirvientas y militantes, medio siglo de emigración española en Bélgica*, *Guía de fuentes para el estudio de la emigración española*, *Gente que se mueve* o *La patria en la maleta*.

En el Centro de Documentación de las Migraciones creen que su trabajo, ya de tantos años, es un capital al que no se debería renunciar y se debería sostener porque se ha construido desde la profesionalidad de la gente que ha trabajado en él, y con el criterio de dar cabida a todas las sensibilidades y todas las perspectivas de lo que la emigración representa. "Cuando tanto se habla de la marca España —concluye Ana Fernández—, este lugar se ha convertido en un recurso de referencia internacional para investigadores sociales, donde recibimos una media anual de 250 consultas de investigadores de todo el mundo, que cuenta con unas instalaciones adecuadas y que facilita ese conocimiento de lo que son la emigración y la inmigración". ☐

TEXTO: REDACCIÓN CDE
FOTOS: TONY MAGÁN



De izquierda a derecha Ana Fernández Asperilla, Fernando Álvarez y Susana Alba Monteserín.

**CENTRO DE DOCUMENTACIÓN
DE LAS MIGRACIONES (CDM)**
FUNDACIÓN 1º DE MAYO.
C/ Longares, 6. 28022 Madrid.
Tels. 913640601 y 917609148.
www.1mayo.org

DIRECCIONES DE INTERÉS

CONSEJERÍAS DE EMPLEO Y SEGURIDAD SOCIAL

ALEMANIA

Acreditación en Polonia
Lichtenstreinallee, 1,
10787-BERLÍN
Tel: 00 49 302 54 00 74 50
ctalemania@meyss.es

ANDORRA

Sección de Empleo y S. Social
C/ Prat de la Creu, 34
ANDORRA LA VELLA
Tel: 00 376 80 03 11
sl.andorra@meyss.es

ARGENTINA

Viamonte 166
1053-BUENOS AIRES
Tel: 00 54 11 43 13 98 91
ctargentina@meyss.es

BÉLGICA

Acreditación en Luxemburgo
Avenue de Tervuren, 168
1150 BRUSELAS
Tel: 00 32 2 242 20 85
ctasbxl@meyss.es

BRASIL

SES Avda. Das Nações Lote
44, Qd. 811
70429-900-BRASILIA D.F.
Tel: 00 55 61 3242 45 15
ct.brasil@meyss.es

CANADÁ

Sección de Empleo y S. Social
74 Stanley Avenue
K1M 1P4-OTTAWA-ONTARIO
Tel: 00 1 613 742 70 77
clcanada@meyss.es

COLOMBIA

Sección de Empleo y S. Social
Calle 94 A no 11 A-70
BOGOTÁ D.C.
Tel: 00 571 236 85 43
slcolombia@meyss.es

COSTA RICA

Sección de Empleo y S. Social
Acreditación en Honduras,
Panamá, Nicaragua,
El Salvador y Guatemala
Barrio rohrmoser
Carretera de Pavas,
Costado Norte Antojitos
2058-1000-SAN JOSÉ
Tel: 00 506 22 32 70 11
clcostarica@meyss.es

CHILE

Calle Las Torcazas, 103
Oficina 101
Las Condes
SANTIAGO DE CHILE
Tel: 00 562 263 25 90
ctchile@meyss.es

CUBA

Edificio Lonja del Comercio
Oficina 4 E y F
C/ Lamparilla, 2
La Habana Vieja
CIUDAD DE LA HABANA
Tel: 00 537 866 90 14
ctcuba@meyss.es

DINAMARCA

Acreditación en Suecia,
Finlandia, Noruega,
Estonia, Letonia
y Lituania
Kobmagergade 43, 1º
1150-COPENHAGUE K
Tel: 00 45 33 93 12 90
ct.dinamarca@meyss.es

ECUADOR

C/ La Pinta, 455/Av. Amazonas
Apdo. Correos 17-01-9322
QUITO
Tel: 00 593 2 22 33 774
constrab.ecuador@meyss.es

ESTADOS UNIDOS

2375, Pennsylvania Av., N.W.
20037-WASHINGTON D.C.
Tel: 00 1 202 728 23 31
clusa@meyss.es

FRANCIA

6, Rue Greuze
75116-PARÍS
Tel: 00 33 1 53 70 05 20
constrab.paris@meyss.es

ITALIA

Acreditación Grecia y Rumanía
Vía di Monte Brianzo 56
00186-ROMA
Tel: 00 39 06 68 80 48 93
ctitalia@meyss.es

LUXEMBURGO

Sección de Empleo y S. Social
Bd. Emmanuel Servais, 4
2012-LUXEMBURGO
Tel: 00 352 46 41 02
oficina.luxemburgo@meyss.es

MARRUECOS

Acreditación en Túnez
Rue Aïn Khaloya.
Av. Mohamed VI
Km. 5.300-Souissi
10170-RABAT
Tel: 00 212 537 63 39 60
constrab.rabat@meyss.es

MÉXICO

Acreditación en Cuba
Galileo, 84
Colonia Polanco
11550 MEXICO, D.F.
Tel: 00 52 55 52 80 41 04
ctmexico@meyss.es

PAÍSES BAJOS

Sección de Empleo y S. Social
Trompstraat, 5
2518-BL - LA HAYA
Tel: 00 31 70 350 38 11
ctpaisesbajos@meyss.es

PERÚ

Acreditación en Bolivia y
Comunidad Andina
de Naciones
Choquehuanca 1330
San Isidro, LIMA 27
Tel: 00 511 212 11 11
clperu@meyss.es

POLONIA

Sección de Empleo y S. Social
Avda. Mtyśliwiecka, 4
00459-VARSOVIA
Tel: 00 48 22 583 40 43
slvarsovia@meyss.es

PORTUGAL

Rua do Salitre, 1 - 1269-052
LISBOA
Tel: 00 35 121 346 98 77
contralis@meyss.es

REINO UNIDO

Acreditación en Irlanda
20, Peel Street - W8-7PD-
LONDRES
Tel: 00 44 20 72 21 00 98
constrab.londres@meyss.es

REPÚBLICA DOMINICANA

Sección de Empleo y S. Social
Av. Independencia, 1205
1205-STO. DOMINGO
Tel: 00 18 09 533 52 57
slrdominicana@meyss.es

RUMANÍA

Sección de Empleo y S. Social
Aleea, 1. 011822 BUCAREST
Tel: 00 40 21 318 11 06
slrumania@meyss.es

SENEGAL

45, Bd. de la République
Imm. Sorano, 3Eme.
Etage-DAKAR
Tel: 00 221 33 889 33 70
constrab.dakar@meyss.sn

SUIZA

Acreditación en Austria y
Liechtenstein
Kirchenfeldstrasse, 42
3000-BERNA 6
Tel: 00 41 31 357 22 50
conslab.suiza@meyss.es

UCRANIA

C/ Joriva, 46 (Khoryva 46)
01901 - KIEV
Tel: 00 380 44 391 30 25
ctucrania@meyss.es

URUGUAY

Acreditación en Paraguay
C/ Palmar, 2276, 2º
11200 MONTEVIDEO
Tel: 00 5982 408 75 64
constrab.uruguay@meyss.es

VENEZUELA

Acreditación en Colombia
y República Dominicana
Avda. Principal Eugenio
Mendoza, con
1ª Tranversal.
Edificio Banco Lara 1º Piso
Urb. La Castellana
CARACAS
Tel: 00 58 212 319 42 30
constrab.venezuela@meyss.es



MINISTERIO
DE EMPLEO
Y SEGURIDAD SOCIAL

SECRETARÍA GENERAL
DE INMIGRACIÓN
Y EMIGRACIÓN

DIRECCIÓN GENERAL
DE MIGRACIONES

Feria de Abril



En Sevilla, en abril, se instalan un conjunto de casetas y atracciones en el recinto ferial del barrio de Los Remedios. Es la Feria de Abril, que se ha extendido por toda España, allí donde hay andaluces.



El festejo de primavera exige todo un ceremonial, que se refleja vistosamente en la vestimenta. Traje de sevillana, para ellas, imprescindible para el baile; traje de caballero, para él, obligatorio en los paseos a caballo, que marcan la diferencia

Sevilla es el Guadalquivir y la Torre del Oro, la Catedral y la Giralda, la Maestranza y el Parque de María Luisa, la calle Sierpes y el barrio de Triana, la Semana Santa y... poco después la Feria de Abril, síntesis de una forma de entender la vida y el mundo, flamenco y toros incluidos. Sevilla brilla con luz propia, autoalimentándose con sus propias leyendas. Y entre sus leyendas, la Feria de Abril. Los orígenes de la Feria se remontan al 25 de agosto de 1846, cuando los empresarios Narciso Bonaplata, catalán; y José María Ybarra, vasco, llevaron al Ayuntamiento, entonces Cabildo Municipal, una propuesta para celebrar en el mes de abril una feria ganadera anual. El permiso les fue concedido por el conde de Montelirio, aunque ya existían otras dos importantes ferias ganaderas: la de Mairena del Alcor y la de Sanlúcar la Mayor.

La primera feria ganadera se ubicó en el Prado San Sebastián, en las afueras de la ciudad (actual centro de la capital). Se instalaron 19 casetas. El evento fue todo un éxito. Años más tarde tuvieron que separar el comercio ganadero del espacio destinado a la diversión. En 1896 se ubicó en "La Pasarela", zona llamada así por existir una estructura de hierro, que servía de paso elevado sobre el recinto ferial. La estructura se desmontó en 1921 para ensanchar la calle de San Fernando.

En 1914 la Feria pasó a tener 5 días. Años después sumó un día más. A partir de 1920 la Feria se reconfigura: pasa a ser una "ciudad temporal", donde se instalan casetas para diversión de sevillanos y visitantes, donde coinciden artistas y famosos, vendedores y juerguistas, curiosos y extraviados...

En 1973 se reubicó la Feria de Abril, trasladándose al barrio de Los Remedios, a un espacio rectangular (1.500 x 600 me-

tros), con nombre propio: el "Real de la Feria". Las calles se adornaron con farolillos de distintos colores para iluminar la noche. La portada de la feria, adornada con miles de bombillas, que puede llegar a los 50 metros de altura. Todos los años la portada se dedica a algún acontecimiento importante. Cerca de 350.000 bombillas, cubiertas con sus peculiares farolillos venecianos de colores verde, blanco y rojo, iluminan y dan vistosidad a la Feria.

La Feria de Abril arranca "La noche del pescaíto", antesala del "alumbrao", o encendido de las miles de bombillas de la portada y calles del recinto. Se realiza en la medianoche del lunes al martes. El punto final es el domingo siguiente con el apagado de las bombillas de la portada, acompañado por un espectáculo de fuegos artificiales. □

PABLO TORRES
ARTÍCULO COMPLETO EN NUESTRA WEB
WWW.CARTADEESPAÑA.ES

EL ATLAS DE LAS MIGRACIONES DE *LE MONDE DIPLOMATIQUE* INCLUYE EN SU EDICIÓN ACTUALIZADA UN REPORTAJE SOBRE LA EMIGRACIÓN TRANSOCEÁNICA ESPAÑOLA.

Caminos del mar

En la Ley de Emigración de 21 de diciembre de 1907, promulgada tras la permisiva Real Orden Circular de 16 de septiembre de 1853, reguladora de la emigración a las colonias y Estados de América, se define así a los emigrantes que, sobre todo desde 1880, protagonizan la gran oleada migratoria española a América:

“Serán considerados emigrantes a los efectos de esta Ley los españoles que se propongan abandonar el territorio patrio, con pasaje retribuido o gratuito de tercera clase, o de otra que el Consejo Superior de Emigración declare equivalente, y con destino a cualquier punto de América, Asia u Oceania...”.

Esta oleada migratoria se prolongará con altibajos hasta la crisis de 1929, alcanzando su cota más alta de salidas en los años inmediatamente anteriores a la Gran Guerra de 1914.

Bajo el poderoso impulso de la miseria que querían dejar atrás y de la búsqueda de bienestar para el futuro, entre tres y medio y cinco millones de españoles (en su mayoría “varones jóvenes solteros”, braceños o jornaleros) embarcaron para ultramar desde 1882 (año en que comienzan a tomarse datos estadísticos) hasta 1930. Cuba (beneficiada por la Ley para el fomento de la emigración a las Antillas de julio de 1884) y Argentina (inmenso territorio con escasa mano de obra) fueron sus destinos preferentes, seguidos de Brasil y Uruguay.

Que en 1880 ya había comenzado la fiebre migratoria es prueba fehaciente la puesta en marcha, por Real Decreto del Ministerio de Fomento de 1881, de la *Comisión para estudiar los medios de contener en lo posible la emigración por medio del desarrollo del trabajo*. Apenas un año más tarde, dentro del Instituto

fuentes oficiales, entre 1870 y 1900, 17 millones de personas emigraron desde Europa a América. De ellas, 1.295.800 salieron de España, a razón de un promedio anual de 43.000 personas.

Pero es en los años inmediatamente anteriores a la Primera Guerra Mundial cuando la emigración desde España se dispara: en 1910 salen unas 160.000 personas, en 1911 casi 140.000, más de 200.000 en 1912 y en torno a 165.000 en 1913. Iniciada la guerra, las cifras descienden pero se mantiene una fuerte corriente migratoria (80.000 en 1914, 60.000 en 1915), en contraste con la abrupta caída en los países europeos involucrados en la contienda, y las cifras vuelven a elevarse en 1920.

Esta emigración masiva fue sin duda facilitada por los avances en el arte de la navegación (el vapor que reemplazó a la vela) y a su vez fomentó el desarrollo de la industria naval y de la marina mercante. Los barcos trasatlánticos y los puertos desde los que partían fueron coprotagonistas de este fenómeno social, “sujeto a leyes superiores a la voluntad de los Gobiernos” según el Sr. Benot del Instituto Geográfico y Estadístico en su informe de 1891.

Tras la efímera flota levantada por el Marqués de Campo en la década de 1880 (desaparecida a su muerte en 1889), las navieras españolas más destacadas de estas décadas migratorias fueron la *Compañía Trasatlántica Española*, con sede en Barcelona, fundada en 1881 por Antonio López y López, Marqués de Comillas, sobre el inicuo favor del gobierno de Sagasta; la *Pinillos e Izquierdo* y la *A. López*, de Cádiz; y las compañías anglo-bilbaínas:



Geográfico, se crea el Negociado de Emigraciones, que será el encargado de elaborar estadísticas de flujos y movimientos migratorios.

Aunque el deficiente recuento de los flujos y la emigración clandestina hacen difícil dar datos más exactos, según



“Serán considerados emigrantes a los efectos de esta Ley los españoles que se propongan abandonar el territorio patrio, con pasaje retribuido o gratuito de tercera clase, o de otra que el Consejo Superior de Emigración declare equivalente, y con destino a cualquier punto de América, Asia u Oceanía ,”

Ley de Emigración de 21 de diciembre de 1907 .

la Ybarra, en Sevilla, y la Sota y Aznar, en Bilbao.

La mayor parte sin embargo de los emigrantes españoles a América (en torno a los dos tercios del total) fueron transportados por navieras extranjeras —la “Mala” Real Inglesa (*The Royal Mail Steam Packet Co*), Cunard, Compagnie Générale Transatlantique, Société Générale de Transports Maritimes a Vapeur, Hamburg-Amerika Line y Hamburg Sudamerikanische (“las hamburguesas”), La Veloce, Lloyd Italiano, Lloyd Austro-American, Sociedad Gio, Compagnie Generale de Navigazione Italiana, debido a que sus flotas eran más modernas, sus rutas más directas y menor el tiempo de espera para el embarque (*La emigración española en América*, Fundación Directa).

Aunque el epicentro de la odisea migratoria se sitúa en las largas jornadas de travesía marítima,

de travesía marítima, caracterizada por las condiciones infrahumanas de los buques, la suciedad y el hedor de las bodegas, la humedad de las literas, el ruido infernal de los motores, el extremo frío o el calor asfixiante (según la estación) y por el alimento insalubre que recibían, “los abusos, vejaciones, injusticias, atropellos y depredaciones que

producción normativa guiada por el principio de la protección de los emigrantes españoles (1.135 leyes y disposiciones relacionadas con la emigración se dictaron entre 1907 y 1935, según González Rothvoss y Gil), que no sirvió de mucho, dado que su promulgación no iba acompañada de tareas de seguimiento y control efectivas, como si una vez legislado un problema éste dejara de existir, como señala Carlos Llorca en *Los barcos de la emigración*.

Estas normas regulan, entre otras cosas, la recogida de armas a los emigrantes, la documentación de solteras, la limitación en el pago de fletes y gastos de traslación a una ter-

padecen los desheredados emigrantes” (en palabras del Inspector de Emigración Leopoldo D’Ozouville) comienzan antes, en el propio país, y acaban después, al llegar a destino.

Esta constatación genera una ingente

tercera parte del salario del emigrante, el transporte de animales vivos y carnes, la persecución de agentes clandestinos de emigración, una indemnización de dos pesetas diarias por día de retraso sobre la fecha fijada en el billete para

Aunque el epicentro de la odisea migratoria se sitúa en las largas jornadas de travesía marítima, las injusticias que padecen los emigrantes comienzan antes, en el propio país, y acaban después, al llegar a destino.

Las leyes de la emigración

Desde la Real Pragmática sobre licencia para emigrar del Reino de Felipe IV de 1623 hasta las sucesivas Leyes de Emigración o de Ordenación de la Emigración dictadas a lo largo del siglo XX (1907, 1924, 1960 y 1971), la cantidad de normas reguladoras del fenómeno migratorio es ingente, sea para prohibirlo, sea para regularlo, sea para asistirlo o sea para dignificarlo.

A través de esta producción normativa, con títulos que se mueven entre lo dramático y lo pintoresco, es posible seguir los vaivenes de las políticas migratorias en España durante las dos últimas centurias:

- Real Orden mandando que a los emigrados de América se les continúe la pensión señalada por la regencia sin necesidad de purificación, si bien estarán sujetos a ella los que hubiesen obtenido



empleo posterior en España (27 de julio de 1824).

- Real Orden mandando a los jefes políticos procuren hacer comprender a los que deseen emigrar a la República de Venezuela los trabajos y penalidades a que se verán sujetos (21 de mayo de 1847).

- Real Orden del Ministerio de Marina sobre dotación de cirujano y capellán a los buques que vayan a Ultramar (27 de marzo de 1848).

- Real Orden Circular de 16 de septiembre de 1853 regulando la emigración a las colonias y Estados de América.

- Real Orden dictando reglas para contener la emigración de jóvenes al extranjero y a Ultramar sin haber sufrido su suerte en las quintas (17 de julio de 1861).

- Ley estableciendo reglas respecto a la nacionalidad de los hijos de españoles nacidos en las repúblicas americanas (20 de junio de 1864).

la salida del buque o la recomendación “a todas las personas que se propongan salir de España cuiden mucho al escoger los bancos donde ingresen sus ahorros” (Circular de 9 de noviembre de 1929).

Tras cumplir el cúmulo de requisitos exigidos para poder salir del país, dirigidos a controlar la salida de mujeres solteras (o de casadas sin autorización del marido), e impedir la partida de los varones jóvenes en edad de ser llamados a filas, el inesperado desembolso de dinero que suponían los días de espera en puerto hasta que un barco partiera suponía un mazazo para las economías de personas en su inmensa mayoría de recursos limitados y a las que ya había costado reunir el dinero para comprar unos pasajes nada baratos.

En cada uno de los quince puertos autorizados para el embarque de emigrantes (con Vigo y Coruña a la cabeza, seguidos de los de Barcelona, Almería, Cádiz, Santander y Canarias), entre los emigrantes llegados desde “las tierras olvidadas —solamente ricas en pobres, soldados y seminaristas— de León, Asturias, Castilla, Galicia o los extremos de



Despedida de emigrantes hacia 1915. Foto de Pacheco.

- Real Decreto del Ministerio de Fomento, creando una Comisión para estudiar los medios de contener la emigración (18 de julio de 1881).

- Real Orden de Gobernación con reglas para el embarque hacia América (10 de noviembre de 1883).

En su artículo 14 se establece: “Se cuidará de que los emigrantes no obliguen la totalidad de su salario para el pago de fletes y gastos de traslación, permitiéndoles únicamente hacerlo de la tercera parte de aquél”.

- Ley para el fomento de la emigración a las Antillas (julio de 1884).

- Real Orden sobre embarque (21 de septiembre de 1894).

- Real Orden para evitar la emigración de los obligados al servicio de las armas (25 de enero de 1897)

- Real Orden mandando que los mozos que vayan a residir al extranjero antes de hallarse libres del reclutamiento deberán depositar 1.500 pesetas (8 de mayo de 1900).

- Ley de Emigración (21 diciembre de 1907).

- Real Orden sobre transporte de animales vivos y carnes en buques de emigrantes (10 de noviembre de 1908).



El cine ha reflejado la odisea migratoria en películas como *El emigrante* de Charles Chaplin de 1917, o la serie *Vientos de agua* de Juan José Campanella, de 2005.

- Circular sobre recogida de armas a los emigrantes (28 de febrero de 1913).
- Acuerdo sobre documentación de solteras (14 de noviembre de 1913).
- Real Orden de Fomento limitando, por razones sanitarias, el embarque de emigrantes (29 de marzo de 1920).
- Ley de Emigración (20 diciembre de 1924).
- Real Orden sobre persecución de agentes clandestinos de emigración (26 de abril de 1926).
- Circular que se recomienda a todas las personas que se propongan salir de España cuiden mucho al escoger los bancos donde ingresen sus ahorros (9 de noviembre de 1929).

Esta ingente producción normativa dirigida a proteger los intereses de los emigrantes españoles (1.135 leyes y disposiciones relacionadas con la emigración se dictaron entre 1907 y 1935, según González Rothvoss y Gil) no sirvió de mucho, dado que su promulgación no iba acompañada de tareas de seguimiento y control efectivas, como si una vez legislado un problema éste dejara de existir.



Emigrantes esperando el trámite en la aduana. Biblioteca Nacional Argentina.

la Andalucía" (*Reserva 1904*, Miguel Ángel Fernández) y los buques que habrían de llevarlos hasta el otro lado del mar, pululaba toda una trama de intermediarios y estafadores: falsificadores de documentos, marineros chispos, funcionarios corruptos, descuidados del equipaje ajeno, posaderos desaprensivos, revenedores de billetes, cocineros aprovechados, reclutadores oficiales y reclutadores clandestinos o "ganchos", presuntos agentes de viajes que se aprovechaban de la ingenuidad y la desesperación de los emigrantes. Y ello sin olvidar el lucro estatal a costa de los impuestos (se calcula

que más de 6 millones de pesetas entre 1911 y 1915, frente a las magras 150.000 dedicadas a su protección en ese período, como denuncia el Consejo Superior de la Emigración).

Aunque por fortuna excepcionales, hubo en esta epopeya naufragios tan

dramáticos como los del *Príncipe de Asturias*, en 1916, que dejó 445 muertos "oficiales" cuando sus calderas estallaron al colisionar con un arrecife en Punta Pirabura (Brasil), y del vapor *Valbanera*, que una noche imprecisa de septiembre de 1919 fue sorprendido por un huracán y se hundió en el Bajo de la Media Luna,

tos (Brasil) o el vapor noruego *Amanda*, llamado "barco ataúd", pues carecía de literas y de ventilación y no se baldeaba nunca (según denuncia el *Boletín del Consejo Superior de Emigración*, 1915) y que en marzo de 1908 inauguró las expediciones intracontinentales de obreros españoles para trabajar en la construcción del ferrocarril amazónico.

Del catálogo exhaustivo de consejos que Leopoldo D'Ozouville de Bardou y Cruz-Álvarez ofrece en La tutela del emigrante español, se puede deducir el calvario que las dos o tres

semanas de travesía suponían para los viajeros.

El Inspector comienza por exhortar a la policía gobernativa del puerto a cachejar a los emigrantes y examinar minuciosamente los equipajes de mano para evitar las posteriores contiendas a bordo y re-

Con exquisito rigor, D'Ozouville enumera los inconvenientes de cada parte del buque para decantarse al fin por el foso del castillo de proa.

en los cayos de Florida, arrastrando al fondo los sueños de casi 500 emigrantes canarios que buscaban en Cuba su tierra prometida. No menos cruel fue el caso del vapor francés *Italie*, en cuyas bodegas se descubrieron varias decenas de cadáveres al arribar al puerto de San

comienda a los propios emigrantes dejar sus “armas, así de fuego como blancas, en el equipaje de Boga”. El minucioso Inspector recomienda limitar el equipaje de bodega a vestidos, ropa blanca y objetos de uso personal y de trabajo, y evitar introducir materias inflamables y explosivas, ropa sucia, líquidos y comida, “pues su descomposición da lugar a la formación de gusanos que echan a perder la ropa”.

Con exquisito rigor, D’Ozouville enumera los inconvenientes de cada parte del buque (proa, eje longitudinal, pie de los mástiles, costados o bandas, pasillos laterales de servicio, techado, toldos de cubierta...) para decantarse al fin por el foso del castillo de proa, y recomienda al emigrante, “así que el buque se desamarre del muelle o leve anclas para zarpar,

tomar posesión del lugar elegido con la silla de viaje que todo emigrante deberá llevar consigo...”.

Mayor prevención le merecen los poco dados a la higiene: “Si el emigrante se lava poco, o no se lava nunca, el dormitorio tiene mal olor y éste se hace inaguantable cuando algún perezoso, en lugar de ir al retrete, vierte aguas menores y mayores en el pavimento”.

En cuanto al mareo, “mal endémico de las travesías, que reviste una gran variedad de formas” y del que confiesa desconocer el remedio, aunque apunta la conveniencia de “fumar poco o nada y el oler o comer limones que deberá llevar el emigrante a la mano porque a bordo escasean mucho”. Si el vómito es inevitable, para no contribuir aún más a corromper la atmósfera del dormitorio,

lo mejor es arrojar sobre un pañuelo, “que se lavará enseguida”, y si el maleado no puede contenerse, se echará enseguida aserrín en el suelo.

También previene contra el abuso de la bebida y el riesgo de jugar a los prohibidos, pues “raro es el viaje en que no hay a bordo jugadores de profesión que vacían como por encanto el bolsillo de los cándidos”, y pasa revista a las molestias inherentes a las diferentes formas de entretenér el tiempo de travesía de los compañeros de viaje (paseos, calceta, guitarra y cante, baile, lectura, juegos de naipes,...), y al fin proclama la necesidad de obrar con indulgencia: “Los emigrantes no han de olvidar que están todos unidos por la misma suerte, y a bordo deben considerarse como verdaderos hermanos”. □

J. RODHER

Viejo Hotel de Inmigrantes de Buenos Aires de 1890. Archivo General de la Nación, Argentina.



El balón que v...

Ésta es la historia de un sueño y de dos naufragios. Un grupo de muchachos, náufragos de la miseria en la isla que era la España de la posguerra, arrojan dentro de una botella su sueño, poder jugar al fútbol con un balón de reglamento, al mar de la esperanza. Al otro lado del océano, un emigrante español en México, náufrago del exilio tras la Guerra Civil, lee el mensaje y hace realidad el sueño.

A veces las mejores historias son las que tenemos enfrente de los ojos. Es lo que debió de pensar Jerónimo García Castela cuando volvió la mirada al pasado de su pueblo, Malpartida de Cáceres, y se topó con la historia de un puñado de chavales aficionados al fútbol y de un balón que vino de México. El resultado de su investigación se recoge en un documental que ha obtenido el primer premio en el I Certamen Audiovisual sobre Migraciones y Exilios convocado por el Centro de Estudios de Migraciones y Exilios de la UNED.

Cansado de dar patadas por campos de tierra y piedras a un balón mil veces remendado, José Mateos Cambero, llamado "Risitas" por la permanente sonrisa que asomaba en su cara, tuvo la brillante idea de escribir, en nombre de todos los compañeros del equipo, al diario *Marca* para pedir como regalo de Reyes a "un club, más o menos poderoso, al que le sobre un balón, o a "una persona altruista, aficionada al fútbol" un balón de reglamento "aunque sea usado".

La carta del muchacho de Malpartida se publicó en la sección "Buzón de Marca" del diario el miércoles 28 de diciembre de 1960, pero no fue una inocentada. Y el 24 de febrero de 1961, cuando los futbolistas ya daban su esperanza por perdida, el mensaje de socorro de los náufragos cacereños tuvo respuesta en forma de una carta



llegada desde el otro lado del océano anunciando el envío de un balón desde México.

Los aficionados radioescuchas de *Tirando a gol* respondieron al llamado del náufrago del exilio, Rogelio Rodríguez de Bretaña, emigrante de origen gallego, que dirigía un programa de radio en el que se hacía eco cada domingo de los avatares y resultados de la liga española. Gracias a una aportación de un peso por donante había sido po-

El mensaje de los náufragos cacereños tuvo respuesta desde el otro lado del océano.

migo de los avatares y resultados de la liga española. Gracias a una aportación de un peso por donante había sido po-

Vino de México



1. Los jugadores en pose de equipo rodeados de paisanos.
2. Todo el pueblo en la plaza celebra la llegada del balón ante el balcón del Ayuntamiento.
3. José Mateos, "Risitas", rodeado de sus compañeros contempla el balón que vino de México.

sible comprar y enviar desde México a la redacción de Marca en Madrid el ansiado balón.

Como toda buena historia, ésta también tiene un rasgo genial de humor: el balón que vino de México nunca botó por los campos de fútbol extremeños ni recibió las patadas de los once muchachos que lo pidieron. Por decisión del alcalde, se conservó por muchos años en una vitrina del Ayuntamiento de Malpartida, hasta que se perdió en alguna mudanza o simplemente olvidado del tiempo. Y hay también, como en las grandes historias, una pequeña venganza: a pesar de los insistentes requerimientos de la

alcaldía a los jugadores frustrados, la única aguja capaz de inflarlo nunca apareció. Ninguno de los muchachos que intervienen en el documental de García Castela, hoy adultos y en su mayoría protagonistas después del éxodo migratorio de los años sesenta del siglo pasado, confiesan ante la cámara quién se quedó con la irremplazable boquilla. ☐

J. VILLARANDA
FOTOS: ALFREDO BENITO

El teatro español se da un paseo de tres noches por París

Tres compañías de teatro de nuestro país actuaron en París en febrero, dentro de un proyecto llamado “3 Noches Españolas”, ideado por TheatrEuropa y subvencionado por el Ministerio de Cultura, que se inició en Londres en 2010, siguió en Berlín en 2011 y en 2013 llegó a la capital francesa.

Las tres representaciones, en el Théâtre Aire Falguiere, cerca de Montparnasse, se enmarcaron en un proyecto que persigue promover y difundir el teatro contemporáneo español, favorecer su internacionalización y fomentar las relaciones culturales con otros países.

Las obras seleccionadas fueron *En el cielo de mi boca* de Daniel Teba y la compañía Off you go, de Madrid, *Tres espaldas*, de Haridián Nube y Producciones EspiArte, de Canarias, y *¿Pepa o Josefa?*,

a nivel europeo, llevando a tres compañías a las principales ciudades europeas para que representen sus obras, y en el territorio español, exponiendo el reportaje fotográfico de la experiencia vivida, en las tres comunidades autónomas de las que provienen las compañías”, añade Klem.

La directora del proyecto considera que la experiencia es buena en todos los sentidos para las compañías que son seleccionadas: “Para las compañías, el reto de realizar una representación en un teatro de una capital europea ha fortale-

como artistas y mostrar sus trabajos más allá de los límites de su propia ciudad. El regreso a España siempre está cargado de emoción y energías renovadas para continuar su labor de impulsores de la cultura”, concluye.

Uno de esos actores es Daniel Teba, que llevó a escena en París *En el cielo de mi boca*, una obra expresamente escrita para él por el conocido dramaturgo José Padilla.

“Destacaría la bonita acogida del público francés y lo abiertos y curiosos que son con respecto al teatro que se hace

Ana María Klem: “El proyecto da la oportunidad a actores, dramaturgos y directores de crecer como artistas y mostrar sus trabajos más allá de los límites de su propia ciudad”.

de Ana Oliva-María Duarte y Tras el Trapo Teatro, de Jerez de la Frontera.

“La idea de producir y organizar las ‘3 Noches Españolas’ surge de la necesidad de dar visibilidad a las pequeñas compañías teatrales de toda España. Ellas realizan una labor cultural continua y en muchos casos de gran calidad artística, pero pocas veces tienen oportunidad de que su trabajo sea difundido más allá de su entorno inmediato”, explica Ana María Klem, directora del proyecto y responsable de TheatrEuropa.

“Con este ciclo, impulsamos el teatro español contemporáneo en dos niveles:

cido a los artistas, como personas que creen en lo que hacen. Sólo el hecho de ser seleccionadas de entre más de 200 compañías que se presentan en cada convocatoria, les provoca una alegría inmensa”, afirma Klem.

“Hemos tenido afortunadamente una buena acogida de público, con españoles emigrados, estudiantes de español y personas que, aun sin entender muy bien el idioma, se ven atraídos por las manifestaciones artísticas españolas”, explica.

“El proyecto da la oportunidad a actores, dramaturgos y directores de crecer

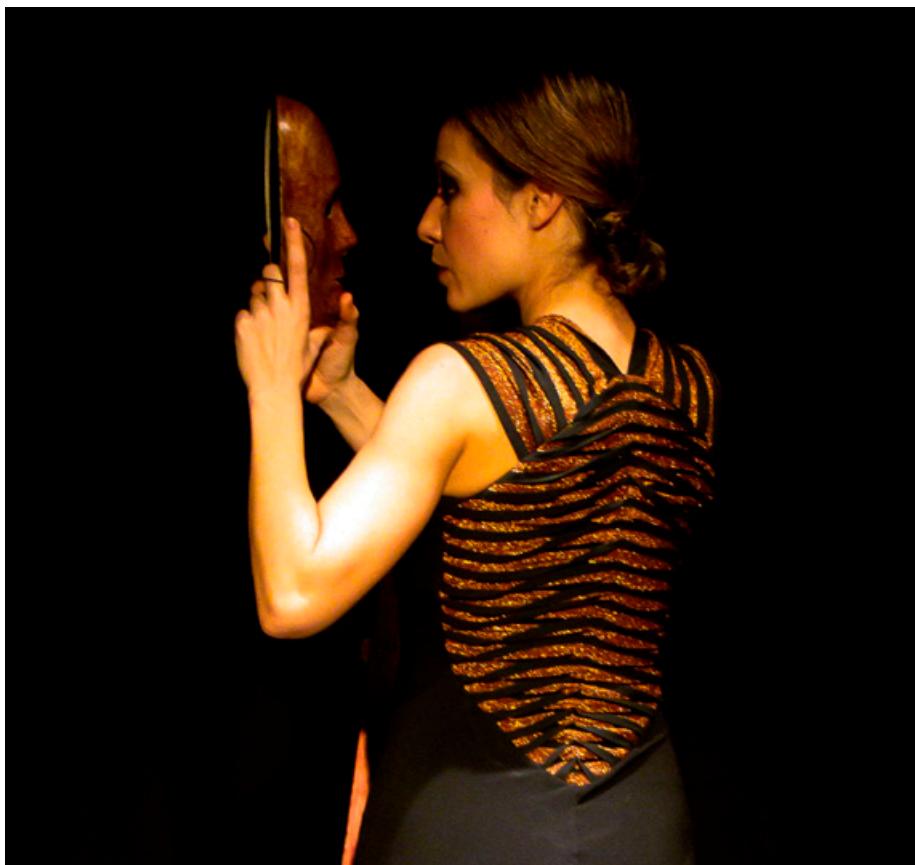


Ana María Klem, directora del proyecto.

fuer de su país. Algo de lo que me he quedado gratamente sorprendido”, afirró Teba tras su experiencia francesa.

La obra *En el cielo de mi boca* toma como pretexto la historia de un joven de talento, Wilhelm, llamado a ser un ídolo juvenil a través de uno de los programas de telerrealidad.

Escena de *Tres espaldas*.



Actores y trabajadores integrantes de las tres compañías teatrales españolas que han representado sus espectáculos en teatro Aire Falguiere de París

Con Wilhelm, que sueña y cae, Padilla quiso sacar a la luz la indiferencia que mostramos ante un mercado potenciado por nosotros mismos.

Se trata de un montaje con el que se pretende hacer reflexionar al espectador sobre el mutismo y la inercia de una sociedad que robotiza al ser humano y que todo lo convierte en espectáculo.

“Creo que todos llevamos un Wilhelm dentro. Yo también me enfrento a pruebas. Todos lo hacemos. Cuando asistimos a una entrevista de trabajo por ejemplo, depositamos nuestras ilusiones y deseos en la opinión de terceras personas que fin de cuentas están juzgándonos. Wilhelm sueña y cae, como todos en algún momento de nuestra vida. Por eso, el suyo es un sentimiento universal. ¿Quién no se ha sentido abatido, desilusionado o desesperanzado en algún momento?”, afirma el actor Daniel Teba.

En la obra *Tres espaldas*, a través de la interpretación de tres cuadros de principios de siglo XX (*Mi mujer desnuda contemplando su propio cuerpo convirtiéndo-*

Daniel Teba: “Me ha sorprendido la bonita acogida del público francés y lo abiertos y curiosos que son con respecto al teatro que se hace fuera de su país”.

se en escalera, tres vértebras de una columna, cielo y arquitectura de Dalí, El violín de Ingres de Man Ray y Columna Rota de Frida Kahlo) y sus protagonistas, Gala, Kiki y Frida, se hace una reflexión sobre el papel de la mujer en la historia del arte.

Madres, compañeras, esposas, amantes y musas son, también, artistas. El amor y la búsqueda de identidad artística son los motores de la que avanza la obra.

Por último, en la obra *¿Pepa o Josefa?* se recorren los principales acontecimientos de la historia de España durante la primera mitad del siglo XIX desde el punto de vista de Doña Margarita y su criada Manuela.

El personaje principal de este trabajo está inspirado en Margarita López de Morla, una jerezana conocida por sus tertulias de corte liberal en el ambiente político y cultural gaditano previo a la invasión francesa.

En *¿Pepa o Josefa?* se evocan aquellos episodios nacionales desde la perspectiva de dos personajes antagónicos pero complementarios: doña Margarita (prisionera de un febril delirio de fervor patrio y pundonor) y su criada Manuela (personificando la simplicidad, el pragmatismo y la doblez del pueblo llano). Es una sátira sobre las ideologías. Las tres obras pasaron por París y esperan llegar a muchos más escenarios nacionales e internacionales. □

PABLO SAN ROMÁN



La isla de Lala

Tras años de experiencias, estudios y análisis, la antropóloga Lala Isla actualiza su historia en versión online ofreciendo una perspectiva de la Emigración y la mujer en la capital inglesa que se ha convertido en materia de estudio en la prestigiosa Universidad King's College de Londres.

La población de Londres está formada por un amplio número de etnias, culturas, y religiones. Más de 300 lenguas conforman un universo misceláneo donde conocer la verdadera sociedad inglesa conlleva una ardua labor. Una emigrante española, Lala Isla (Astorga, León) aceptó ese reto hace más de 40 años. Sus resultados se materializaron en un gran éxito editorial *Londres, pastel sin receta*, publicado hace más de una década, donde muestra un mundo “al revés” que la cautivó y sirve de guía para cualquier recién estrenado “emigrante español” que en 2013 inicie una aventura en Inglaterra.

Nacida en una familia acomodada, su espíritu inquieto la empujó a abandonar una España en transición para adentrarse en las rarezas y el espectáculo del Londres de los años 70. “Mi visión es

la de una emigración atípica —afirma Isla—. No huía de una guerra, ni buscaba una vida mejor como sucede ahora; buscaba una visión diferente, incluso más abierta, de la única vida que había conocido”.

EMIGRACIÓN ATÍPICA

De este modo, Lala Isla se plantó en una ciudad en ebullición, rebosante de cambios sociales y vivió un proceso de adaptación que hoy sirve de ejemplo. “Cuando yo me fui, la emigración estaba dividida en dos: la clase trabajadora y los estudiantes. En este momento la diferencia radica en que la emigración española es casi toda profesional. Son los emigrantes económicos. Además ha surgido una nueva clase de emigrantes que vienen en masa: los latinoamericanos con pasaporte español”.

La percepción de la realidad actual con-

trasta con su llegada al país de la reina Victoria. Se casó con un licenciado en Cambridge, vivió la renovación del este de Londres y se codeó con la “aristocracia” cultural de la época. “Me fui de España en el verano del 76 —nos cuenta—. Me perdí toda la transición pero entré en un mundo completamente progresista y revolucionario. Al llegar aquí me sentí muy libre. En Londres había un movimiento generacional más avanzado de sexismoy racismo y tuve la oportunidad de trabajar como periodista entrevistando a personajes de la élite social como Mary Quant, Vivien Westwood o Ian Holme”. Sin embargo el choque costumbrista fue tal que la condujo hacia la creación de algo más íntimo, una autobiografía, considerada como una visión cotidiana femenina de lo pequeño, de lo privado, de lo individual.

“En España todo va mucho más atra-



MUJER POLIFACÉTICA

Fue miembro desde su gestación de la junta directiva del refugio latino para mujeres maltratadas, y diez años más tarde entró en la junta directiva del Women's Therapy Centre, por Susie Orbach y Louise Eichenbaum, del que es la vicepresidenta.



“Compartimos con los ingleses el esnobismo invertido. Sin embargo, en este país se valora muchísimo más la originalidad. Decirte que eres original es el mejor piropo que te puedan hacer”.

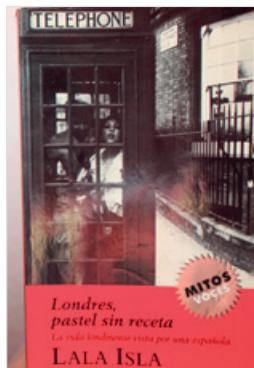
sado. En la cultura anglosajona las mujeres han escrito mucho sobre sí mismas, han querido explicar cómo somos realmente, porque no somos como nos han dicho que somos. Las británicas no tienen nada que ver con las mujeres de mi generación en España. Entre nuestras madres y la sección femenina se nos preparaba para ser mujeres de casa según la clase social. Aquí todo es otro mundo tanto para bien como para mal”.

EDUCACIÓN Y ESTEREOTIPOS

En Londres, *pastel sin receta*, la antropóloga desmenuza una cultura que choca con la nuestra desmitificando el estereotipo inglés. “Llevo muchos años tirando de los hilos para tratar de saber cómo funciona esta cultura. Ni son racistas, ni son antipáticos —afirma encantada—. En este país, la gente es muy tímid a, y no se atreven a interferir en tu vida. Para empezar son isleños y la gente de las islas, de cualquier isla, son diferentes. Tienen otra mentalidad. Si a eso le sumas su postimperialismo no hay manera de que se consideren europeos”. Otra diferencia cultural que esta experta en el comportamiento de las sociedades señala son las estructuras sociales. “Compartimos con los ingleses lo que se conoce como esnobismo invertido. Sin embargo, en este país se valora muchísimo más la originalidad. Decirte que eres original es el mejor piropo que te puedan hacer. Aquí aprecian mucho la educación y que tengas chispa y sentido del humor

—asegura Isla—, pero sobre todo que seas capaz de manipular el lenguaje de manera inteligente”. Sin embargo, asimismo rubrica que emocionalmente somos lados opuestos: “La educación inglesa es tan severa y tan de ‘dominarte a ti mismo’ que les produce unas lagunas emocionales tremendas. Hoy en día, en el Reino Unido, ya se han dado cuenta de que todo en su cultura se ha deshumanizado muchísimo. Al menos ahora están tratando de humanizarlo”.

Londres, pastel sin receta puede encontrarse en la Editorial Lulu de Amazon.



PROYECTOS EN EL HORNO

Involucrada desde hace años en temas de historia oral sobre la Guerra Civil, su bagaje con la emigración española es extenso: coordinó el libro *Aventuras en la nostalgia* junto al historiador Paul Preston y además participó en la producción de los documentales: *Extranjeros de sí mismos* y *El exilio*. Libertad para recordar. En el 2013 tiene nuevos proyectos sociales en el horno. El primero es el más

pétreo y complejo: un libro sobre las fosas franquistas de Astorga, su ciudad natal. “Mi familia pertenecía a una clase social alta en el bando de los vencedores de la Guerra Civil pero lo que me contaron fue una visión muy extrema de la realidad. Lo que he escrito es una historia muy pequeña, que ataña a mi familia y a una clase social alta, la de los ‘señoritos’ de la Bañeza. Tras muchas investigaciones e intercambio de información con el investigador José Cabañas, he descubierto cuán grande es la capacidad del ser humano de creer en lo que no existe. Y cómo en España no están interesados en completar las rendijas de la desmemoria que aquella etapa dejó consigo”.

El segundo es la secuela de su autobiografía: “Aún queda mucho por descubrir y analizar sobre esta metrópolis: divorcio, tercera edad... Una de las cosas que más me impresionaron y en lo que me he centrado es en la importancia inglesa de ‘ser independiente’. Incluso en los funerales. Cuando se muere alguien cercano lo que cuenta es la intimidad y al funeral van cuatro personas. Aquí te mandan una tarjeta porque consideran que tú quieras estar sola con tu dolor. Son una caja de sorpresas”.

Quedan muchos ingredientes por descubrir para completar el misterioso y diverso pastel de Londres, pero siempre tendremos la mirada antropológica de Lala Isla para ayudarnos a sobrellevar esta extraña isla. ☐

MARINA FERNÁNDEZ CANO



1

España ha sido el país invitado en la 43 edición de la Feria del Libro de Bruselas, una cita literaria que ha ido ganando prestigio en los últimos años hasta convertirse en una de las más importantes de Europa.

Europa lee en español

Organizada bajo el título genérico de “Ecrits Meurtriers” (Escritos Asesinos) y dedicada principalmente a la novela negra, la 43^a edición de la Feria del Libro de Bruselas se celebró entre los días 7 y 11 de marzo en el marco incomparable del edificio Tour & Taxis, que acogió en cinco días de feria a un total de 70.000 visitantes de todas las nacionalidades.

La española Ana García, comisaria general de la Feria, explica la elección de España como país invitado de esta edición. “Además del indiscutible peso que tiene España si hablamos de literatura y cómic,

para mí, como española, era importante que por unos días se dejara de hablar de mi país de origen por su situación económica y se diera paso a las voces de novelistas y filósofos como, por ejemplo, Fernando Savater. A las voces de esos grandes escritores que tenemos y que triunfan rotundamente fuera de nuestras fronteras, como es el caso de Rosa Montero, que ha arrasado en Francia con su última novela traducida al francés, *Lágrimas en la lluvia*”.

Rosa Montero, Lorenzo Silva, Clara Sánchez, Javier Cercas (invitado de honor de la Feria), Alicia Giménez Bartlett, Javier Moro, Ignacio del Valle, Carmen Posadas,

y así hasta veinte autores invitados fueron desfilando por el pabellón internacional que alternó conferencias, mesas redondas, encuentros con el público y firmas de libros en una completa programación coordinada por Christine Defoin, traductora literaria experta en literatura española. “La idea era mostrar un panorama de la edición española actual en su gran diversidad —explica Christine—, así que partí de la temática ‘Ecrits Meurtriers’ y comencé a trabajar. En francés es posible tomar la palabra ‘meurtriers’ y modificarla en ‘meurtries’ (heridos) y ‘meurtrissures’ (heridas)... hay heridas que no son producidas por la violencia fí-



9



8

7



2



3



4

sica sino por la opresión, por la reducción de la libertad, por la pérdida de un ser querido". Así, junto a escritores de novela puramente policiaca, como es el caso de la última novela de Lorenzo Silva *La marca del meridiano* (Premio Planeta 2012), Defoin convocó a autores que hablan de las heridas de otros mundos, como Javier Calvo, Elia Barceló o Rosa Montero, en la que ha sido la primera incursión de la escritora y periodista madrileña en la ciencia ficción; y a autores que hablan de las heridas aún abiertas del pasado, como Javier Cercas. "Quisimos que Javier fuera nuestro invitado de honor, primero porque todo el equipo de la Feria es fan

de él, como nuestra comisaria general, y también por su personalísima manera de escribir y de pensar la realidad", afirma Christine, quien reconoce, sin embargo, haber sentido un flechazo por la novela negra *La tristeza del samurái*, del escritor barcelonés Víctor del Árbol, obra que descubrió mientras preparaba la programación de la feria. "Es una novela muy interesante con un trabajo literario intenso sobre el tratamiento del tiempo, el alma de los personajes, la venganza y el pasado", apunta la traductora.

Y, como no podía ser de otro modo en el país del cómic, la presencia española en la Feria del Libro de Bruselas se com-

pletó con la exposición bilingüe español-francés "Tebeos: una España de viñetas", muestra que incluye originales de dibujantes como Juanjo Guarnido, Rubén Pellejero, Bartolomé Seguí o Paco Roca. La exposición analiza la evolución del género desde finales del XIX hasta los nuevos autores del cómic español, presentando un panorama actual y completo de la creación española de cómic y, a la vez, reivindicando la utilización del nombre tradicional español del género: TEBEOS. □

TEXTO: ÁNGELA IGLESIAS BADA

FOTOS: A.I.B. & FOIRE DU LIVRE DE BRUXELLES

1. Ambiente de la Feria del Libro de Bruselas.
2. Ana García, comisaria, posando frente al cartel de la exposición "Tebeos: una España de viñetas".
3. Christine Defoin, traductora literaria de español.
4. Alicia Giménez Barlett.
5. Javier Cercas, invitado de honor de la Feria.
6. Rosa Montero respondiendo en un acto a los asistentes.
7. Clara Sánchez.
8. Mesa redonda sobre novela histórica.
9. Fernando Savater.



6



5

SI ALGÚN DEPORTISTA ESPAÑOL MERECE LA COMPARACIÓN CON EL MITO DEL AVE FÉNIX, ÉSTE ES RAFAEL NADAL QUIEN, TRAS SIETE MESES EN EL DIQUE SECO POR CULPA DE UNA GRAVE LESIÓN, HA VUELTO POR SUS FUEROS EN INDIAN WELLS.

Nadal vuelve a ser el que siempre fue

En agosto de 2012 las rodillas o, para ser más concretos, los tendones rotulianos del tenista español más laureado de todos los tiempos dieron la voz de alarma: no aguantaban más y, o se les daba descanso y el tratamiento adecuado, o la carrera del menorquín podía darse por concluida a causa de una tendinopatía crónica.

La cadena de contratiempos que iban a poner freno a la más que intensa actividad deportiva de Rafa Nadal arrancó el 28 de junio de 2012, cuando el entonces número 3 de la ATP cayó en segunda ronda del torneo de Wimbledon frente a Rosol, debido a los problemas que sufría en el tendón rotuliano de la rodilla izquierda.

Una vez en España, Nadal fue advertido por el prestigioso especialista vitoriano Mikel Sánchez sobre el riesgo que corría y, tras recabar una segunda opinión de Ángel Ruiz, médico de la Federación Española de Tenis, como primer remedio, recibió la orden de frenar su actividad en todos los sentidos, incluidos entrenamientos y un partido de exhibición contra Nole Djokovic que debía disputar el 14 de julio en el estadio Santiago Bernabéu, y como segundo, fue infiltrado en la rodilla con factores de crecimiento.

Al mismo tiempo que le extraen las muelas de juicio, Rafa acude al gimnasio y complementa esta actividad con la piscina, llevado por su empeño de cumplir como abanderado de España y, por supuesto, de tomar parte en los Juegos



Nadal vuelve más delgado y menos explosivo.

Olímpicos de Londres. Pero el tratamiento no da resultados, y Nadal se ve obligado finalmente a renunciar a acudir a Londres.

En el dique seco, anuncia que tampoco participará en los Masters 1000 de Toronto, ni en Cincinnati, ni en la Copa Davis, y ya en pleno verano declara que tampoco acudirá al cuarto Grand Slam de la temporada, el US Open.

Siete meses después, exactamente 223 días después, y aún arrastrando algunos dolores, Rafael Nadal y su equipo, encabezado por su tío Toni, decidieron renunciar al primer Grand Slam de la temporada, el Abierto de Australia, con el propósito de

iniciar su resurrección de manera humilde en torneos de menor importancia, como el organizado por el balneario chileno de Viña del Mar (Chile) sobre pista de arcilla, que en teoría iba mejor para sus sufridas articulaciones.

Pero a pesar de no ser de gran categoría, este torneo acaparó la atención de numerosos periodistas y seguidores del tenista de 26 años, y prueba de ello es que su llegada a Chile se convirtió en todo un acontecimiento político y deportivo de envergadura que concitó la atención tanto de sus numerosos seguidores chilenos

como de la prensa de todo el orbe, deseosos de conocer el estado de forma del manacorí tras 223 días en el dique seco.

Con un calendario pensado para que sus articulaciones sufrieran lo menos posible, Nadal debutó en Chile en dobles junto a su amigo Juan Mónaco, pero cayeron en la final. En solitario, Nadal derrotó al francés Delbonis, en semifinales a Chardy y en la final perdió contra Horazio Ceballos. En Brasil, las cosas le fueron mejor, y derrotó en la final al argentino Nalbaldíán. En Acapulco, se topó con rivales mucho más curtidos, como por ejemplo Ferrer, número 4 de la ATP, y Nico Almagro. Con-

Las sensaciones que iba dejando el manacorí no podían ser mejores. Pero sería en Estados Unidos, en la dura superficie de cemento de Indian Wells, donde tendría que demostrar que sus rodillas estaban ya preparadas.

tra cualquier pronóstico, Nadal superó la prueba y se alzó con el trofeo.

Las sensaciones que iba dejando el manacorí no podían ser mejores. Pero sería en Estados Unidos, en la dura superficie de cemento de Indian Wells, donde tendría que demostrar que sus rodillas estaban ya preparadas para soportar el trajín físico (y mental) que únicamente pueden superar los que aspiran a figurar en el Top 10 del tenis mundial.

Superó el primer plato del convite derrotando a Harrison. Y pasó a octavos sin saltar a la pista, porque su rival, Mayer, se retiró por lesión antes de comenzar el encuentro. Pero en cuartos, Rafa se encontró con una auténtica prueba de fuego al cruzarse, ni más ni menos, con el número 2 del ranking mundial, Roger Federer. Fue visto y no visto. El español, haciendo gala



Indian Wells ha sido su piedra de toque para volver a su lugar natural.

de un juego agresivo y enérgico, despechó al suizo en dos sets. Con Berdych, en semifinales, jugó aún mejor que antes de caer lesionado, y se ganó el pasaporte para la final con todos los honores.

Superada, pues, la prueba del algodón en cuanto al estado de sus rodillas, quedaba saber si iba a ser capaz de cuadrar los tendones y los músculos con la fuerza mental que hay que tener para salir triunfante de un Gran Slam. Y Nadal demostró ante Del Potro que su espléndida mentalidad competitiva era la de siempre: perdió el primer set cuando todo hacía

prever que lo tenía amarrado, pero como sólo saben hacer los grandes campeones, superó a su rival en los las dos mangas siguientes, y se alzó con todos los merecimientos con su primer gran trofeo tras siete meses de baja. Y es que, como dijo Alex Corretja, capitán de la Copa Davis, tras el partido final de Indian Wells, Nadal se había quitado cuatro miedos de golpe: “El miedo a volver a jugar, el miedo a ver si le dolía la rodilla a su regreso, el miedo de volver a ser tenista y el miedo de volver a ganar a los mejores”. □

LUIS BAMBA. FOTOS: BNP



Las grandes exposiciones de Cádiz (II)

Además de las exposiciones de las que dimos cuenta en el pasado número de *Carta de España*, sobre artesanía popular, arte mapuche o Guayasamín, al soaire de la XXII Cumbre Iberoamericana de Naciones, Cádiz ha albergado otras importantes muestras de las mejores artes del continente americano.

TÉCNICAS INDÍGENAS DE TRANSFORMACIÓN DEL CUERPO

“Cuerpos amerindios; Colombia, arte y cultura de las modificaciones corporales” es el título de la exposición, proveniente del Museo del Oro, que hace un recorrido por este arte corporal con el fin de mostrar las técnicas indígenas de transformación del cuerpo utilizadas por un amplio abanico de etnias autóctonas de Colombia. Pinturas, tatuajes, perforaciones en la piel o modificaciones en el cráneo y los dientes son algunas de las intervenciones que los indígenas colombianos realizaban e incluso siguen realizando en sus cuerpos para embellecerlos o hacer patente su estatus social. “Cuerpos amerindios” exhibe también 268 piezas, 155 de ellas de orfebrería y el resto, cerámica, piedra, pluma y madera. Algunos son objetos que los indígenas utilizaban o siguen utilizando para modificar su cuerpo, y otros son esculturas que representan una transformación corporal.

EL MUNDO ONÍRICO Y QUEVEDIANO DEL MEXICANO SERGIO HERNÁNDEZ

El ECCO (Espacio de Creación Contemporánea) de Cádiz presta su espacio para contagiarse del imaginario onírico del artista Sergio Hernández. Una reflexión sobre la muerte, que bajo el título Oaxaca de Juárez muestra 26 evocadoras piezas de gran formato inspiradas en la diversidad cultural y la riqueza artística de Oaxaca. Un mundo que dibuja en blanco, negro y rojo entre esqueletos, figuras antropomorfas y zoomorfas y otros elementos de corte mágico, que se repiten sin cesar a lo largo y ancho de las 17 pinturas y 9 grabados que la integran. Un mundo que bebe de Quevedo,

del arte precolombino y el primitivismo mágico.

HOMENAJE AL TÍTERE MEXICANO DE LOS SIGLOS XIX Y XX

Pancho Villa, Hernán Cortés, Lucía de Lamermoor, Manolete y Caperucita duermen juntos desde el noviembre pasado en las bóvedas gaditanas de Santa Elena. Son los primeros moradores del Mu-



Uno de los títeres mexicanos de la muestra.

seo Iberoamericano del Títere, que ha vuelto a cobrar vida con tres muestras simultáneas relacionadas con las artes escénicas. La más importante, en tanto en cuanto supone un ensayo de lo que deberá ser el museo a partir de 2013, es “Identidad y Teatro Popular”, una exposición formada por una selección de 80 marionetas mexicanas de la colección del Teatro Carpa Rosete Aranda-Espinal (compuesta por casi 900 piezas), que llevó la ilusión de los muñecos por toda La-

tinoamérica desde 1835 hasta 1961, “primero en la carpa, para acabar después en la televisión”, como destacó durante la inauguración uno de los responsables de la Coordinación Nacional de Teatro INBA, Juan Meliá. El folclore mexicano también está presente en esta exposición con figuras de charros, gauchos y danzantes.

MARAVILLAS ARQUEOLÓGICAS DE COSTA RICA Y PINTURA CONTEMPORÁNEA ARGENTINA

Finalizando este pormenorizado recuento de muestras artísticas en Cádiz debemos hacer mención a las dos últimas: la interesantísima, Maravillas de Costa Rica, producida conjuntamente por el Ayuntamiento de Cádiz y el Museo Nacional de Costa Rica. Se trata de un paseo arqueológico por los diferentes yacimientos del país centroamericano, que presenta además la historia de Costa Rica desde la época precolombina hasta el arribo de los europeos, haciendo énfasis en las expresiones de poder y la gran diversidad que se dio en la producción material, asociada al desarrollo emergente de los Cacicazgos. Lejana tanto en geografía como en concepto y época, la exposición antológica de Daniel Santoro (Argentina) incluye pinturas, tintas, dibujos, objetos y libros del artista. La muestra, titulada, “Realidad/Sueño/Elegía” es un conjunto importante de una de las más relevantes y originales creaciones contemporáneas que se hayan producido en Argentina, desde aquella primera exposición referida al mundo peronista que el artista llevó a cabo en el año 2001 en el Centro Cultural Recoleta en Buenos Aires. ☐

EZEQUIEL PAZ

Ernesto Sábato: un humanista de estos tiempos

A los dos años del fallecimiento del literato argentino recordamos su trayectoria y su ligazón con España.

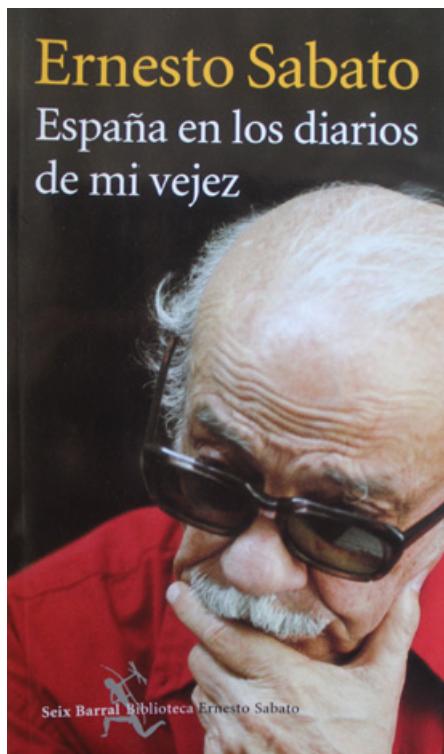


Pese a no tener raíces españolas, pues sus ascendentes eran de origen italiano y albanés, el gran escritor argentino ha dejado plasmada su admiración y ligazón con España. País que lo recibió con los brazos abiertos en varias ocasiones y que le otorgó numerosas distinciones; entre ellas la Gran Cruz al Mérito Civil, la Medalla de Oro del Círculo de Bellas Artes de Madrid, el Premio Miguel de Cervantes, el Internacional Menéndez Pelayo y el Rosalía de Castro. También ha sido condecorado de honor por las Universidad de Murcia y la Universidad Carlos III de Madrid.

En la capital española funciona una de las sedes de la institución que lleva su nombre y trabaja fuertemente en programas educativos, culturales y artísticos en pos de preservar culturas originarias, cuidar el medio ambiente y defender los derechos humanos, especialmente de niños y jóvenes. La Fundación Ernesto Sábato es una iniciativa multidisciplinar que además de cuidar la obra del escritor cumple amplias metas en las delegaciones de Buenos Aires y Madrid. La misma recibe apoyo de la AECID, del Ministerio de Cultura, de la Universidad Carlos III y del Instituto Cervantes.

Este vínculo con España, de afecto, de trabajo mancomunado, de admiración, en el que entran sus amistades, sus colegas, el reiterado recuerdo de las familias

inmigrantes españolas que habitaban su barrio en Argentina, ha de quedar perpetuo a través de su último libro *España en*



Cubierta de su último libro.

los diarios de mi vejez, escrito entre 2001 y 2002, y publicado finalmente en 2004 tras dos visitas a la Península Ibérica.

En las páginas de este cuaderno de viaje sobrevuela la mirada aguda de quien

ha vivido los años suficientes y adquirido inmensa sabiduría con tanto de perspicacia para narrar y hacer de cada cuestión una reflexión. Sábato, doctor en Física, trabajó investigando sobre radiaciones atómicas en el Laboratorio Curie de París a finales de los años treinta. No obstante, su labor como científico lo condujo a un replanteo y crisis existencial que superó gracias a la literatura, a la cual se abocó desde 1945. Una literatura que combinó a la perfección con otras tareas, comprometido siempre con su país, con un activismo cívico y moral que lo llevó a presidir la Comisión Nacional sobre la Desaparición de Persona (CONADEP), encargada de investigar las violaciones a los derechos humanos ocurridos en Argentina durante la última dictadura (1976-1983). La investigación de Sábato acabó en un exhaustivo informe que devino en el libro reconocido mundialmente *Nunca más*.

Hace ya dos años que su partida física tristeó a sus numerosos amigos despedidos por el mundo, a sus lectores, a sus vecinos, pues tenía un cercano vínculo con ellos, y al mundo de la cultura en general. Alguna vez dijo "Creo en el más allá, hay una eternidad en la vida. El alma es inmortal". Efectivamente su alma, su obra y su legado siguen vivos y resurgen cada vez que leemos o releemos *El túnel*, *Sobre héroes y tumbas* y *Abaddón el exterminador*. ☐

GISELA GALLEGO

Los ‘sapeurs’ llegan a Madrid

De la mano de una exposición de cuadros, la galerista camerunesa Edith Mbella ha logrado que aterricen en Madrid el colorido y la alegría de vivir de los *sapeurs* del río Congo.





Y quiénes son los *sapeurs*? Pues ni más ni menos que unos curiosos y estridentes personajes surgidos entre las dos orillas del río Congo, que propugnan la elegancia en el vestir como máxima para superar la adversidad, la miseria y los fantasmas de las guerras interminables que asolan un Continente incapaz de invocar la paz desde que las naciones que lo pueblan accedieron a su independencia.

SAPE viene a significar *Sociedad de Ambientadores y Personas Elegantes* y, contra todo pronóstico, no exhiben su lujosa y colorista puesta en escena en

resorts para privilegiados, ni en clubes exclusivos, sino que su medio natural de exhibición reside entre las chabolas y las destortaladas calles de los barrios pobres de Brazzaville y Kinshasa.

La SAPE, según los estudiosos de tan estrambótico movimiento de agitación lúdica y social, nace en la década de los veinte, cuando un congolés de apellido Matsoua regresa de un viaje por París convertido en un perfecto y lindo dandy. Tan espectacular transgresión no pasó desapercibido a un colectivo ávido de novedades y que ya albergaba en su mente las ideas de independencia y libertad que estallarían en las dos orillas del Congo a comienzos de los sesenta. Inmediatamente, los salones de los lugares de ambiente, y también de los bidonville, se llenaron de colorido y alegría ampliamente refrendados en los nuevos ritmos que llegaron de Cuba, en viaje de ida y vuelta, escondidos en la maleta del gran músico Essou, tras un viaje mágico al Caribe que tuvo la virtud de trastocar más adelante todo el panorama musical del continente africano.

Como es natural, las interminables guerras, dictaduras, asonadas, y disputas étnicos que se sucedieron tras las independencias, borraron la elegancia sobrevenida de las dos orillas del Congo, y sólo volvieron a asomar sus colores chillones y estridentes después de la década de los ochenta, gracias al incondicional apoyo de personajes como el músico Papa Wemba. Éste, de la mano de su grupo Viva la Gente, relanzó por las calles de Brazzaville a esos personajes aderezados con bombines, leontinas, pajaritas y corbatas de colores que han erigido en el África profunda un monumento de ébano al dios de la elegancia. Tan lejos van los sapeurs con un movimiento que marida África con Occidente, que muchos de ellos, cuando dejan a un lado sus Pierre Cardin o Dior, hasta se atreven con las faldas escocesas.

Según Edith Mbela, la colección de cuadros dedicada a los *sapeurs* por los pintores congoleños Chéri Cherin y JP Mika, y que se exhiben en su esmerada galería de la calle Marqués de Cubas número 8, "ha sorprendido gratamente a los madrileños que han visitado la muestra y que no conocían el trabajo de los artistas congoleños, aunque algunos si sabían de la

existencia del movimiento de los sapeurs gracias al fotógrafo Danielle Tamagni, que expuso este año fotos del movimiento en el Círculo de Bellas Artes de Madrid.

Las paletas de Chéri Cherin y JP Mika se llenan de colores y gran sentido del humor a la hora de retratar una realidad postcolonial que se resiste a doblar la rodilla de los Caballeros del Congo (como bien les designa Tamagni). Así, Cherin (quien nació en Kinshasa en 1955 y se dio a conocer al gran público en 1978), a pesar de su formación académica, pasea su incisiva mirada por calles, bares, peluquerías y establecimientos de barrios a la hora de inspirarse para retratar la realidad que le circunda. Estamos ante un periodista que utiliza "un grafismo claro y unas puestas en escena alegóricas. Pinta con un lenguaje próximo a la propaganda política".

Por su parte, Jean Paul Nsimba Mika, (nacido también en Kinsasha en 1980, y considerado uno de los talentos con más proyección de esa parte de África) a la hora de retratar a los sapeurs, decide acudir a un doble universo donde los personajes y los animales comparten territorio en su lienzos.

Pero si tanto Cherin, Mika y otros pintores, como Bodo, Samba o Moke pueden pasear su talento por las mejores galerías de Occidente, se debe en parte a que han conseguido transmitir desde sus paletas las señas de identidad de un movimiento con enorme capacidad sincrética, los sapeurs, y en parte también a que han sabido compaginar Occidente con África, meter en el mismo saco —pero sin confundirlos— a Pierre Cardin y Michael Jackson, las faldas kilt escocesas y los mocasines Weston, e incorporar a la ola a músicos, periodistas, poetas y hasta presidentes, como Denis Sassou-Nguesso, el todopoderoso presidente de la República del Congo. □

P.Z.

FOTOS: TONY MAGÁN

La exposición KIN NA MADRID ("Kinsasha en Madrid"), de Chéri Cherin y J.P. Mika se puede visitar en la EDITH MBELLA GALLERY, calle Marqués de Cubas 8, de Madrid.





Las uvas del misterioso labrador

El Museo del Prado ofrece hasta el mes de junio una pequeña pero impactante exposición sobre la obra de Juan Fernández “el Labrador”.

Personaje misterioso conocido como “el Labrador” por su origen campesino y, aunque se supone que nació en Extremadura, no se sabe nada de su nacimiento o primera formación artística. Fue criado de un importante noble italiano, Giovanni Battista Crescenzi, quien ejercía una importante influencia en los asuntos artísticos de los reinados de Felipe III y Felipe IV. Crescenzi fue uno de los promotores de la naturaleza muerta y todo indica que incentivó al Labrador a que se aplicara en la representación de frutas. Hacia 1633 Juan Fernández dejó Madrid, y según sus primeros biógrafos se retiraría al campo donde se dedicaría a “retratar” los productos naturales, con los que tendría gran familiaridad. Se dice que acudía a la corte en Semana Santa a vender sus cuadros, que eran adquiridos para las colecciones más importantes de la nobleza.

La enigmática personalidad del artista, alejado de la corte en su momento de mayor madurez y empeñado en un nuevo naturalismo a contracorriente de su tiempo, resulta aún más exclusiva porque se conservan muy pocas de sus pinturas. Aunque hay referencias antiguas a obras de El Labrador, en la actualidad sólo se le pueden atribuir con seguridad trece. □

Manuel Álvarez Bravo: México en blanco y negro

Hasta el próximo 19 de mayo la Fundación Mapfre expone una retrospectiva del fotógrafo mexicano Manuel Álvarez Bravo (Méjico, 1902-2002).





Los cien años de vida de Alvarez Bravo arrojan ocho décadas de fotografía que le convirtieron en el primer fotógrafo latinoamericano del siglo XX. Su obra es pieza fundamental para comprender México durante ese siglo.

Más allá de la asociación al folclore de un país exótico, a la retórica política del muralismo o la estética del surrealismo, la fascinante y compleja fotografía de Álvarez Bravo responde a las profundas transformaciones iniciadas en México por la Revolución de 1910: el abandono progresivo de la vida rural y de las costumbres tradicionales, el surgimiento de una cultura postrevolucionaria de influencia internacional y la adopción de una cultura moderna asociada a la vorágine de la urbe.

Esta exposición presenta la obra de Álvarez Bravo desde una perspectiva diferente. Además de las fotografías emblemáticas que han distinguido su trabajo, se incluyen otras, inéditas y experimentales, provenientes de su archivo: clichés en color y Polaroid, y tomas cinematográficas experimentales de la década de 1960. La selección muestra aspectos poco conocidos de su fotografía que, sin embargo, poseen gran relevancia: motivos iconográficos que aparecen en sus imágenes de modo recurrente y revelan una estructura e intencionalidad muy lejana a la condición fortuita de lo “real maravilloso” mexicano. □

FUNDACIÓN MAPFRE. SALA AZCA
C/ GENERAL PERÓN, 40. MADRID



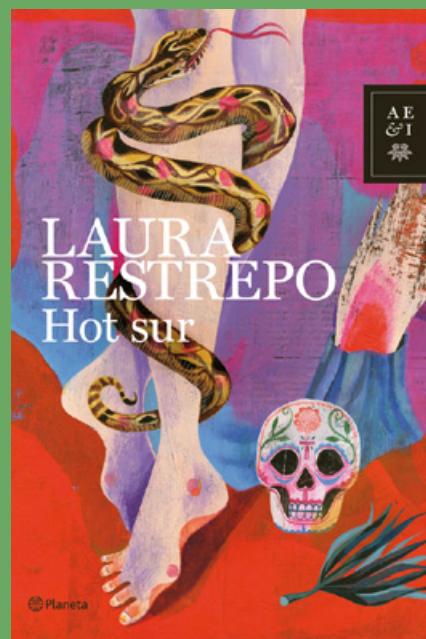
Contra los muros

La última novela de la colombiana Laura Restrepo, *Hot Sur*, es una tétrica panoplia del precio que hay que pagar por el deslumbramiento latino con respecto a Estados Unidos.

Una obra muy crítica con el sistema que levanta muros en detrimento de millones de inmigrantes, pero a la vez una celebración de la vida a ritmo de *thriller*. Emotiva y profunda sobre las esperanzas del ser humano que, en este caso, busca su futuro en el gigante económico del norte. Estados Unidos.

María Paz es la protagonista de *Hot Sur* que nos introduce en los diferentes mundos y submundos que deben vivir quienes van tras sus utopías, y que puede extrapolarse a Europa en varios aspectos. La obra conquista al lector con sus personajes, sus historias, el registro de sus voces y del traslado del ruido del mundo que los rodea donde se capta la vida misma. Narran, cuentan, hablan, conversan, piensan, comparten dichas y sufrenamientos.

Laura Restrepo (Bogotá, 1950) con un activo pasado en la política y la literatura, exiliada en varios países como España y México, protagonista de las negociaciones de paz con la guerrilla colombiana, vive hoy entre México y Colombia y es una de las escritoras más comprometidas y punzantes del continente americano. □



Hot sur, Laura Restrepo. Editorial Planeta, 21.50 euros, e-book 14.99 euros.

Patones, entre la historia y la leyenda

Esta localidad madrileña, situada en las estribaciones de Somosierra, es un museo al aire libre de la arquitectura con pizarra y un punto de encuentro para senderistas, domingueros y amigos de las leyendas.

Declarado Bien de Interés Cultural en 1999 por la conservación de su patrimonio arquitectónico y su paisaje rural, Patones de Arriba ha pasado en pocos años de ser un pueblo abandonado, a uno de los más visitados de la Comunidad de Madrid. El acceso se realiza a través de una carretera retorcida y empinada, construida durante la Segunda República que, tras su última curva, pone ante los ojos del turista la puerta del tiempo: casas de pizarra, con techos de pizarra, apriscos de pizarra y calles adoquinadas con pizarra, algu-

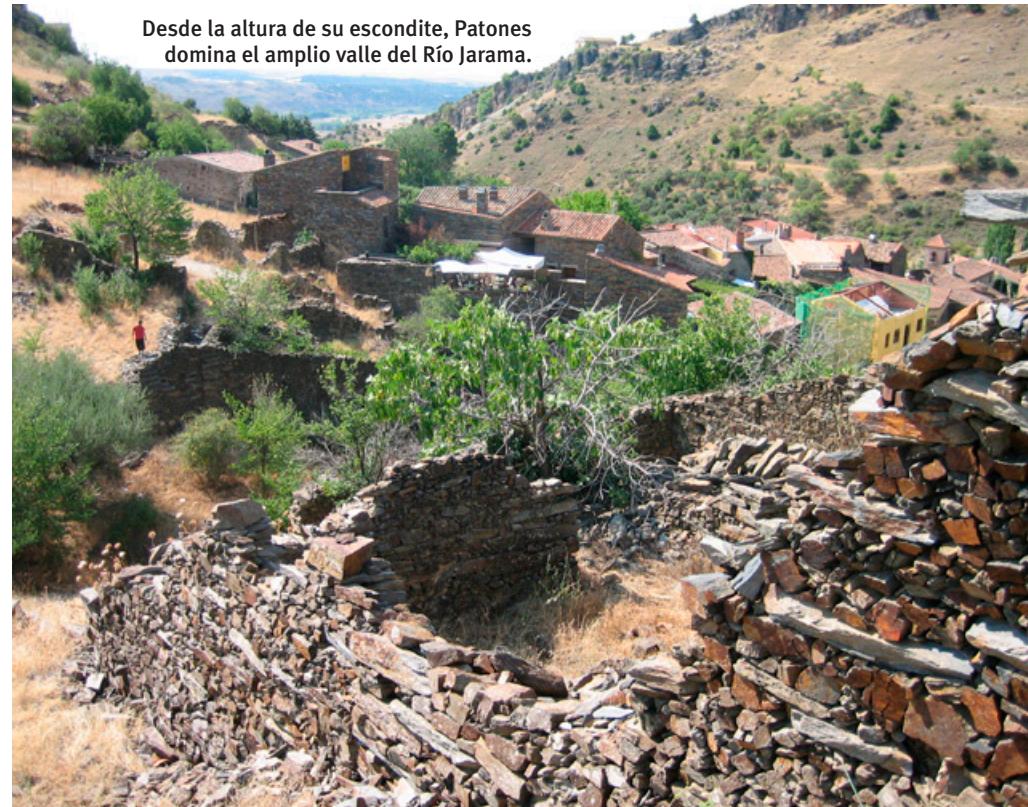
nas farolas de forja que no desentonan y pocos rastros a la vista de la sociedad industrial.

La antigua iglesia de San José es hoy un centro de iniciativas turísticas, con sala de exposiciones y centro cultural. Un poco más allá se encuentran los lavaderos de piedra con techumbre de troncos, un par de alojamientos rurales, unos pocos restaurantes, alguna tienda de artesanía o alimentos naturales de la zona, y a lo lejos el cementerio, un islote con cuatro cipreses cercado de pizarra. El pueblo se ve en poco rato, pues ni en su época de esplendor pasó de 500 habitantes y unos centenares de me-



DATOS DE INTERÉS

- Ayuntamiento de Patones:
Tel. 918432026,
e-mail: ayuntamiento@patones.net
- Oficina de Turismo:
Tel. 918432906,
e-mail: turismo@patones.net
- Web municipal: www.patones.net



Desde la altura de su escondite, Patones domina el amplio valle del Río Jarama.



A cierta distancia y aislado como un lazareto se conserva el viejo cementerio.

tros, pero si el visitante tiene suficiente curiosidad, se sentará en la escalinata de la iglesia y no parará de leer sobre este pintoresco lugar, hasta convertirse en estatua.

Patones tiene mas leyenda que historia, y eso que los yacimientos del lugar dan fe de vida desde la Prehistoria, con su Cueva del Reguerillo, la Cueva del Aire y un cercano castro celtíbero, pero llegando ahí, a los albores de la era cristiana, Patones entra en el territorio de la leyenda, del que no saldrá hasta el mismísimo Siglo XX.

Se cuenta que nunca fue romanizado, ni islámizado, ni por supuesto recon-

quistado y que, obedeciendo a las costumbres de lugar se eligió un Rey, cuya monarquía hereditaria pervivió hasta el Siglo XVIII, cuando el último Rey de los Patones pidió, no se sabe el motivo, al Duque de Uceda que designara un alcalde para el pueblo.

Dicen también que en el Siglo XVI, el monarca serrano escribió a Felipe II tratándole como igual: "Del Rey de los Patones al Rey de las Españas", una misiva a la cual el Habsburgo no se dignó responder, tras averiguar lo que había tras aquel título desconocido.

En cuanto al origen de Patones, hay quien asegura que surgió de la alquería

que al final de la Edad Media establecieron en ese paraje los hermanos Asenjo, Juan y Pero Patón, "Los Patones", siendo "de Arriba" sólo a partir de los años sesenta del Siglo XX, cuando sus pobladores se mudan a la vega del Jarama y fundan "Patones de Abajo", devolviendo a esta localidad al libro de Historia.

Tras el abandono de su población natural y unos años de olvido, Patones fue redescubierto por forasteros con iniciativa, que reconstruyeron sus casas, edificios públicos e infraestructuras, inyectando nueva vida a tanta pizarra milenaria. □

CARLOS ORTEGA

Las casas se han reconstruido manteniendo su aspecto original.



La antigua iglesia de San José es ahora un centro de turismo.



El botillo, un plato propio del Bierzo

Alimento tradicional del Bierzo, tiene su origen en los monjes ermitas de las montañas. Hoy se consume del mismo modo que se hacía siglos atrás, tras guisarlo a fuego lento.

El Bierzo es la comarca natural de mayor tamaño de León, de paisaje más variado. Espacio montañoso, fértil, de clima templado y aguas abundantes, se localiza al oeste de la provincia, en el límite con Asturias y Galicia. Sus poblaciones más importantes económicamente son Ponferrada y Villafranca. La diversidad berciana se comprueba en sus costumbres y gastronomía, con el botillo como “plato nacional”; sin olvidar que el Cami-

no de Santiago atraviesa la zona de este a oeste, en la Ruta Jacobea.

El cerdo ha sido básico en la economía doméstica rural y en la alimentación de los bercianos. No se puede imaginar la gastronomía berciana sin el aprovechamiento del cerdo. Y el sabor comarcal ha cristalizado en el cultivo de un pimiento autóctono, incorporado al botillo como uno de sus ingredientes más importantes para dar sabor y color. Hay que añadir la importancia de las leñas de roble y encina en el proceso de ahumado.

El botillo, también llamado “butelo” o “botelo”, es comida recia, alimento contundente para estómagos potentes. Se come para alimentarse, para ganar calorías, para dotar al cuerpo de la necesaria fortaleza como para afrontar los más duros trabajos físicos. No es plato para melindres, aunque puede presentarse como de alta cocina; ni para sofocar calores: León no es precisamente una provincia cálida. El sudor es parejo al botillo en la mesa. Debe acompañarse de los mejores vinos tintos del Bierzo...



Castillo templario de Ponferrada.

La tripa de cerdo, de la zona del ciego, se utiliza para embutir las materias primas que, tras un proceso se seco y ahumado, se transforma en botillo, un embutido único en España.



Hay variedades de botillo, en zonas aledañas al Bierzo, como La Cabrera o Valdeorras; o en provincias limítrofes. En Zamora hay una variedad de botillo llamada "Pastor". En Portugal, en la zona de Tras-os-Montes, recibe el nombre de "bulho" o "butielho".

No hay un origen claro del nombre de botillo. Puede tener su origen en el diminutivo de "boto", pequeño pellejo que se usaba para transportar vino o aceite. Pero el "boto" también era, en Asturias, una tripa de vaca llena de manteca. La palabra, según distintos expertos, deriva del sustantivo latino "botellus", intestino, tripa del cerdo en el que se embute la carne troceada del cerdo. Hay citas en diversos tratados culinarios romanos, aunque sin añadirle pimentón, producto ultramarino que introducirán los españoles desde de América, a partir del siglo XVI. Las referencias medievales más antiguas datan de los siglos XI y XII. En algunos manuscritos se indica la obligación de los vasallos de tributar ciertas cantidades de "botellas" o "botillos" al monasterio de san Pedro de Montes. ☐

PABLO TORRES



Botillo

ELABORACIÓN

El Botillo del Bierzo procede del despiece del cerdo. Todo el proceso de elaboración se hace en un periodo de cinco días. En la primera fase, se procede a la selección y troceado de la materia prima, básicamente costilla y rabo; además puede añadirse lengua, carrillera, paleta y espinazo, en un máximo del veinte por ciento del total. Una vez troceado, en porciones regulares, se adoba con sal, pimentón del Bierzo, ajo y especias naturales, como el orégano. Con la mezcla, se procede al embutido, pasando después al ahumado con leña natural de roble o encina. El punto final llega con el secado: un mínimo de dos días, para dar mayor consistencia al botillo.



CARACTERÍSTICAS

Los botillos deben reunir las siguientes características:

- Aspecto externo definido por la forma de la tripa del cerdo (ciego), siendo ovalada, con un color rojo-plomizo.
- Debe pesar entre medio quilo y kilo seiscientos gramos.
- Consistencia firme.
- Color intenso y aspecto de corte definido por la materia prima en porciones regulares.
- Aroma intenso a embutido adobado y ahumado. Una vez cocido, debe predominar el olor a magro cocido, salazón y especias naturales.

PREPARACIÓN

Hay distintas maneras de cocinar el botillo, aunque predomina la tradicional: se pone el botillo a cocer en una olla, a fuego lento para no romper el envoltorio. Un botillo de un kilo debe cocer entre dos y dos horas y media. Media hora antes de que finalice la coctura, hay que añadir las patatas, verdura y unos chorizos. La salsa roja, hecha con el pimentón autóctono del Bierzo, será el complemento ideal que dará el color, aroma y sabor a las verduras y las patatas. Se debe servir en una fuente honda, con la guarnición complementaria rodeando el Botillo.

EXALTACIÓN DEL BOTILLO

El botillo tiene sus ferias y celebraciones: en la población de Bembibre, desde 1972, se celebra el Festival Nacional de Exaltación del Botillo durante el mes de febrero. Existen otros festivales y celebraciones en varias localidades de El Bierzo. Destacan los festivales de Babero, Folgoso del Ribera, Torre del Bierzo y Baeza y las degustaciones organizadas por la Cofradía Gastronómica del real Botillo del Bierzo.

PABLO TORRES



LéaLA®

Feria del Libro en Español de Los Ángeles

17 AL 19 ENTRADA
MAYO GRATUITA
LOS ANGELES
CONVENTION CENTER
West Exhibit Hall A



LOS ÁNGELES LEEN
ANGELS DO READ

www.lea-la.com
3a EDICIÓN

Este evento es organizado por:



University of
Guadalajara
Foundation USA

Apoyan:



UDGLA
Universidad de Guadalajara

cultura UDG
Gobernación
Instituto
de la Cultura
y las Artes

Feria
Internacional
del Libro
de Guadalajara

TV ABIERTA
CÁPSULAS



EL RAYO
CÁPSULAS

CONACULTA